



TORAH OHR • PARSHAS KI SISA • MAAMAR 1

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני

Su mano izquierda está bajo mi
cabeza, y su mano derecha me abraza



La «mano izquierda» de D'os —el rechazo que las faltas de una persona despiertan Arriba— es precisamente lo que la eleva: de la distancia surge el amor ilimitado de «con todas tus fuerzas», y entonces la «mano derecha» de D'os, la Torá y las mitzvot, la abraza para que no caiga.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/ki-sisa/1/

LA IDEA CENTRAL

La «mano izquierda» de D'os —el rechazo que las faltas de una persona despiertan Arriba— es precisamente lo que la eleva: de la distancia surge el amor ilimitado de «con todas tus fuerzas», y entonces la «mano derecha» de D'os, la Torá y las mitzvot, la abraza para que no caiga.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Al leer «Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su mano derecha me abraza» junto con el comienzo de Ki Tisa, el Alter Rebe enseña que la «visita» que los actos de Israel despiertan Arriba nunca los rechaza por completo: termina elevándoles la cabeza. Luego aplica esta idea al servicio divino por medio de dos voces: la plegaria y la Torá. La plegaria asciende desde abajo: al contemplar que D'os es la vida de todo, la persona llega a amarlo, y ese amor debe ser constante, no solo durante la plegaria. La visión que suscita este amor descende desde Arriba y explica por qué Israel, encarnado y distraído, es superior a los ángeles: los ángeles son solo canales de la fuerza vital divina, mientras que Israel atrae una luz que transforma el cuerpo mismo, como la luz que surge de la oscuridad. La Torá, en cambio, descende desde Arriba. Más allá del amor «con todo el corazón y con toda el alma» está el amor «con todas tus fuerzas»: el amor de la esencia del alma por la esencia de D'os, al que accede sobre todo el baal teshuvá, cuya antigua distancia intensifica su anhelo. Esta es la mano izquierda bajo la cabeza. Luego, la mano derecha —la Torá, las mitzvot y, sobre todo, la caridad— lo abraza, y «un rescate por su alma» repara lo que faltaba.

ESQUEMA

- 1 La mano izquierda que eleva la cabeza** ¶1-2
El rechazo de D'os, despertado por los actos de Israel, nunca es completo; el versículo del censo en Ki Tisa promete que la propia «visita» les eleva la cabeza. Dos voces, la Torá y la plegaria, llevan esta idea al servicio divino.
- 2 La plegaria y el amor a D'os** ¶3-9
La plegaria asciende desde abajo y la Torá descende desde Arriba. Ver que D'os es la vida de todas las cosas despierta el amor, que debe ser constante; la visión misma descende desde Arriba y se pide en las plegarias anteriores al Shemá.

3 Por qué Israel supera a los ángeles

¶10-16

Los ángeles son solo canales de la fuerza vital divina; Israel, al anular el cuerpo, atrae una luz que da sentido a «Santo» y convierte al cuerpo mismo en un vehículo para D'os. Esta luz, aunque solo es un «pie», es «nuestro D'os», como un hijo es el pie de su padre.

4 El amor desde Arriba y la Torá desde Arriba

¶17-18

El amor y el temor vienen desde Arriba; se atraen hacia abajo humillando primero el cuerpo con un corazón quebrantado. La Torá, al hacer descender la sabiduría de D'os a cada facultad, es el despertar desde Arriba.

5 Con todas tus fuerzas: el amor de la teshuvá

¶19-23

El amor con todo el corazón y con toda el alma responde al resplandor revelado de D'os; «con todas tus fuerzas» es la esencia del alma que alcanza Su esencia. El baal teshuvá lo alcanza a través de su antigua distancia: la mano izquierda bajo la cabeza.

6 El abrazo de la mano derecha

¶24-26

La Torá y las mitzvot descienden de los atributos más elevados de D'os a la vida física y sostienen a la persona después de la plegaria; la caridad, equivalente a todas las mitzvot, es el «rescate» que repara y eleva.

CONCEPTOS CLAVE

La izquierda aparta y la derecha acerca שמאל דוחה וימין מקרבת

La severidad y la bondad de D'os actúan juntas: incluso Su rechazo nunca es completo y se convierte en el medio para alcanzar una cercanía mayor.

Visión sensorial ראייה חושית

Una comprensión de D'os como la propia vida tan vívida que es como verlo con los ojos; suscita un amor lo bastante intenso como para vencer la inclinación al mal.

De abajo hacia Arriba y de Arriba hacia abajo מלמטה למעלה ומלמעלה למטה

La plegaria es el despertar de la persona que asciende hacia D'os; la Torá es la sabiduría y la voluntad de D'os que descienden a los pensamientos, las palabras y las acciones de la persona.

Autoanulación (bitul) ביטול

No tener existencia propia ante D'os. Los ángeles están completamente anulados y, por eso, son meros canales; el judío que anula su cuerpo convierte incluso al cuerpo en un vehículo para la unidad de D'os.

Con todas tus fuerzas (me'od) בכל מאדך

Amor sin medida: el servicio de la esencia del alma, su «cabeza», que se derrama hacia la esencia de D'os, más allá del amor que responde a Su resplandor en la creación.

Chispa y esencia del alma ניצוץ הנשמה ועיקר הנשמה

Solo una chispa del alma está investida en el cuerpo (el «pie»); su esencia permanece Arriba, como luz abarcadora (el «makif», la «cabeza»).

Retorno (shov) שוב

El movimiento de regreso hacia abajo después del impulso ascendente del alma: la Torá y las mitzvot, al descender desde lo alto a la vida física, abrazan a la persona para que no caiga.

SECCIÓN 1 • 11-2

La mano izquierda que eleva la cabeza

1 שמאלו תחת לראשי^{1,2} וימינו תחבקני. הנה בענין העולמות³ כן דרך השם לבני ישראל עם קרובו⁴ כשמתעורר למעלה בחי' שמאל דוחה מחמת מעשה התחתונים ויהי להם למושיע⁵ וגורם שאדרבה עייז יהיה להם נשיאות ראש.⁶

“Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su mano derecha me abraza”. Ahora bien, así como ocurre con los mundos, así es el proceder de D'os con “los hijos de Israel, el pueblo cercano a Él”: cuando arriba se despierta el nivel de “la izquierda que aparta”, a causa de las acciones de los seres inferiores, “Él se vuelve su Salvador” y hace que, por el contrario, por medio de ello, ellos alcancen una elevación de la cabeza.

El maamar comienza con el versículo de Shir HaShirim en el que la mano izquierda del amado sostiene la cabeza de ella, mientras que su mano derecha la abraza. En Jasidut, la mano izquierda es el atributo de severidad de D'os, que “aparta”, y la mano derecha es Su bondad, que acerca. El Alter Rebe expone el tema central: cuando las acciones de Israel despiertan arriba este “apartamiento”, D'os hace que el propio rechazo sea el medio de su salvación y de una “elevación de la cabeza”, siguiendo el mismo modo en que Él conduce los mundos.

2 וזהו כי תשא את ראש בניי לפקודיהם⁷ פיי על ידי איזה פקידה שיפקד עליהם לרעה חיי וכלי רו"ל אין לך כל פקידה שאין בה מעון העגל.^{8,9,10}

Y esto es [lo que significa]: “Cuando eleves la cabeza de los hijos de Israel lifkudeihem (según su cuenta)”: es decir, mediante alguna visita (pekidá) que recaiga sobre ellos para mal, D'os no lo permita, como dice la expresión de nuestros Sabios, de bendita memoria: “No hay visita alguna que no contenga [algo] del pecado del Becerro”.

El Alter Rebe interpreta ahora el versículo inicial de la parashá Ki Tisá, “Cuando eleves la cabeza de los hijos de Israel lifkudeihem”, según otro sentido de la raíz pakad: una “visita”, un ajuste de cuentas por el pecado. Los Sabios dijeron que todo ajuste de cuentas de ese tipo contiene algo del pecado del Becerro de Oro; así, el versículo habla de que la cabeza es elevada mediante una visita para mal.

הנה עיני אדרבה תשא את ראש בניי כי בחיי השמאל דוחה אינה דחי לגמרי חיו אלא וימין מקרבת. וזהו וימינו תחבקני^{11, 12} אשר כי יפול לא יוטל¹³ חיו.

Ahora bien, precisamente por medio de esto, por el contrario, “elevarás la cabeza de los hijos de Israel”, pues el nivel de “la izquierda rechaza” no implica un rechazo completo, D'os no lo permite, sino que “la derecha acerca”. Y esto es “su diestra me abraza”: que “aunque caiga, no será derribado”, D'os no lo permita.

Esa misma visita eleva su cabeza, porque la mano izquierda de D'os nunca rechaza por completo: la izquierda aparta, mientras que la derecha acerca. Esto es “su diestra me abraza”: un judío que cae no es derribado para siempre, como dice el salmo.

ולהבין ענין זה בעבודת ה' כתיב הקל קול יעקב¹⁴ ב' פעמים קול א' בלא וא"ו וא' בוא"ו כי ב' קולות הם א' לתורה וא' לתפלה.

Para comprender este asunto en el servicio a D'os, está escrito: “La voz es la voz de Yaakov”; la palabra “voz” aparece dos veces: una sin vav y otra con vav. Pues hay dos voces: una para la Torá y otra para la plegaria.

Para llevar este tema al servicio a D'os de cada persona, el Alter Rebe cita las palabras de Yitzjak: “La voz es la voz de Yaakov”, donde la primera “voz” (הקל) se escribe sin vav y la segunda (קול), con vav. La palabra duplicada alude a dos voces de Yaakov: la Torá y la plegaria, que los párrafos siguientes compararán.

SECCIÓN 2 • 13-9

La plegaria y el amor a D'os

3 והנה פעם אמרו דתלמוד תורה כנגד כולן^{15, 16} ופעם הפליגו מאד בשבח מעלת התפלה ושהיא כנגד הקרבנות.¹⁷

Ahora bien, en una ocasión [los Sabios] dijeron que “el estudio de la Torá equivale a todas ellas”, y en otra ocasión ponderaron muchísimo la virtud de la plegaria y [dijeron] que corresponde a los sacrificios.

Dos enseñanzas de los Sabios parecen competir. La Mishná dice que el estudio de la Torá “equivale a todas ellas”, pues supera a todas las demás mitzvot, mientras que el Talmud alaba ampliamente la plegaria y afirma que las plegarias fueron instituidas en correspondencia con las ofrendas diarias.

אך שניהם אמת כי הם חלוקים בענינים שהתפלה היא בבחי' מלמטה למעלה והתורה היא בבחי' מלמעלה למטה.

Sin embargo, ambas cosas son ciertas, pues difieren en su naturaleza: la plegaria corresponde al nivel de “de abajo hacia arriba”, y la Torá, al nivel de “de arriba hacia abajo”.

Ambas cosas son ciertas porque la Torá y la plegaria avanzan en direcciones opuestas. En la plegaria, la persona asciende desde abajo hacia arriba, hacia D'os; en la Torá, la sabiduría de D'os desciende desde arriba hasta la persona.

ובאור ענין זה כי הנה ענין התפלה היא קיום המצות ק"ש ואהבת וגו' כמ"ש במ"א ועד"ז תקנו ג"כ כל סדר התפלי' קודם ק"ש כדי שיקבל עליו בק"ש ואהבת באמת וכמשי"ת לקמן.

La explicación de este asunto es la siguiente: la esencia de la plegaria es el cumplimiento de los preceptos del Shemá, “Y amarás”, etc., como se explica en otro lugar. En consonancia con esto, también instituyeron todo el orden de la plegaria antes del Shemá, para que al recitar el Shemá la persona asuma “Y amarás” con sinceridad, como se explicará más adelante.

El núcleo de la plegaria es cumplir el precepto del Shemá: “Y amarás a Havaiá, tu D'os”. Las plegarias que preceden al Shemá fueron dispuestas para llevar a la persona a asumir sinceramente ese amor cuando llegue a esas palabras, punto al que el maamar vuelve en el párrafo 9.

4 והנה הדרך¹⁸ המביאה את האדם לידי אהבה זו היא מ"ש ראה נתתי לפניך היום¹⁹ את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע ובחרת בחיים.²⁰ לאהבה את²¹ ה' אלקיך כי הוא חיך וגו'.

Ahora bien, el camino que lleva a la persona a este amor es lo que está escrito: “Mira, he puesto hoy delante de ti la vida y el bien, y la muerte y el mal”; “y elegirás la vida”; “para amar a Havaiá, tu D'os, porque Él es tu vida”, etc.

El camino para amar a D'os se encuentra en el mandato de Moshé: D'os ha puesto delante de nosotros la vida y el bien, la muerte y el mal, y nos ordena elegir la vida, “para amar a Havaiá, tu D'os... porque Él es tu vida”. El Alter Rebe une estos versículos: elegir la vida significa reconocer que D'os es nuestra vida, y ese reconocimiento despierta el amor.

כי בכל דבר בעוה"ז יש גשמיות ורוחניות והרוחניות והחיות אלהי הוא חיים וטוב והגשמי הוא מות ורע שהוא כלה ונפסד.

Pues en todo lo que hay en este mundo existe lo físico y lo espiritual. La espiritualidad y la fuerza vital divina son “vida” y “bien”, y lo físico es “muerte” y “mal”, pues llega a su fin y se descompone.

Explica “vida” y “muerte” en cada cosa creada. Su aspecto espiritual, la fuerza vital divina que la sustenta, es “vida y bien”; su aspecto físico es “muerte y mal”, porque se desgasta y desaparece.

5 ומזה יראה האדם שכשם שהגשמיות כל דבר בטל לגבי הרוחני המחייהו וכן באדם עצמו הנה הגוף טפל ובטל לגבי הרוחני והחי' שבו לכן אוהב את חי נפשו במאד מאד.

De esto la persona comprenderá que, así como la dimensión física de cada cosa queda anulada ante la fuerza espiritual [que le da vida] —y lo mismo ocurre en el propio ser humano: el cuerpo es secundario y queda anulado ante la espiritualidad y la fuerza vital que hay en él, y por eso ama muchísimo la vida de su alma—

La persona puede ver por sí misma que el aspecto físico de todo queda anulado, subordinado y sin importancia ante la fuerza espiritual que lo mantiene con vida. Lo mismo ocurre en el ser humano: el cuerpo es secundario respecto del alma que lo anima, y por eso cada uno ama su propia vida con tanta intensidad.

כן ויותר מכן יש לאדם לאהוב את ה' כאשר יסתכל בעין שכלו בראי' חושית כי הוא חיך ממש שהוא מקור וחי החיים.²²

así, y con mayor razón, la persona debe amar a D'os cuando contempla con el ojo de su intelecto, con una visión sensible, [y ve] que “Él es tu vida”, literalmente, pues Él es la fuente y la Vida de toda vida.

Si la persona ama tanto su propia vida, debe amar a D'os aún más cuando comprende, con la misma claridad que si lo viera con los ojos, que D'os es literalmente su vida, la fuente y la Vida de toda vida. “Visión sensible” significa aquí una comprensión tan vívida que es como ver.

6 וזהו ענין וכל צבא השמים לך משתחווים²³ כמארז"ל שהחמה שוקעת במערב ומשתחוה לקונה²⁴ וכן כל המזלות בעבור שרואים ומשיגים חיותם וקיומם המהוה ומחי' אותם ומקיימם.

Y este es el sentido de “Y todo el ejército de los cielos se postra ante Ti”, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: el sol se pone en el oeste y se postra ante su Hacedor, y así también todas las constelaciones, porque ven y perciben la fuerza vital y la existencia que las hace existir, les da vida y las sostiene.

Los Sabios explican el versículo “y todo el ejército de los cielos se postra ante Ti”: el sol se pone en el oeste, donde reposa la Shejiná, y así se postra ante su Hacedor; lo mismo hacen todas las estrellas y constelaciones. Se postran porque perciben la fuerza divina que las crea, las vivifica y las sostiene.

וזהו ראה נתתי לפניך וגו' שזה יראה האדם לעינים בראי' חושיי שהרי רואה חיותו וקיומו

Y este es el sentido de “Mira, he puesto delante de ti”, etc.: que la persona vea esto con sus propios ojos, mediante la vista sensorial, pues ve su propia fuerza vital y existencia,

Este es el sentido de “Mira, he puesto delante de ti”: la persona puede verlo realmente, pues ve su propia vida y existencia.

וכן רואה ההשתחוואה של צבא השמים ועי"ז יבא למדרגת ואהבת את²⁵ ה' אלהיך בכל לבבך בשני יצריך²⁶ שאפי' היצה"ר הוא נכנע ובטל נגד אהבת ה'

y también ve la postración del ejército de los cielos. Por medio de esto llegará al nivel de “Amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón” —“con tus dos inclinaciones”—, de modo que incluso la inclinación al mal se someta y se anule ante el amor a D'os,

Al ver también cómo se postran los cuerpos celestes, puede alcanzar “Amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón”, que la Mishná explica como “con tus dos inclinaciones”. Un amor que nace de una percepción tan clara es lo bastante fuerte como para someter incluso la inclinación al mal.

וכמו שארז"ל בטל רצונך מפני רצונו^{27, 28} פי' לפי שאהבה זו הבאה מחמת רא"י חושיית כזו אין ערוך אליה ולא

como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Anula tu voluntad ante Su voluntad”. La explicación es que este amor, que surge de una percepción sensorial como esta, no tiene nada que se le compare, ni

La enseñanza de los Sabios “Anula tu voluntad ante Su voluntad” describe este principio. Nada físico puede compararse con este amor, por lo que cualquier otro deseo cede ante él.

נמצא דוגמתה כלל בענינים גשמיים וכמאמר מי ידמה לך ומי ישוה לך ומי יערך לך.

se encuentra en absoluto algo semejante a él entre las cosas físicas, como está dicho: “¿Quién puede ser comparado contigo, quién es igual a Ti y quién puede equipararse contigo?”.

Las palabras de las oraciones de Shabat por la mañana —“¿Quién puede ser comparado contigo, quién es igual a Ti y quién puede equipararse contigo?”— expresan que nada físico puede ponerse junto a D'os. Por eso, ningún amor físico puede rivalizar con el amor a Él.

7 ובח"י רא"י זו צריך להיות נצחית ותמיד"י ומי שאינו מסתכל בזה תמיד עליו נאמר והכסיל בחושך הולך.

Este nivel de visión debe ser perdurable y constante; y de quien no contempla esto constantemente se dice: “Y el necio camina en la oscuridad”.

Esta “visión” no debe ser un instante pasajero; debe ser duradera y constante. De quien no la mantiene siempre ante sí, Kohelet dice: “el necio camina en la oscuridad”.

מה שאין כן החכם עיניו בראשו²⁹ שיהיה תמיד לנגד עיניו חיותו וקיומו מאור אין סוף ב"ה וככה תהי' אהבת הוי"ה תקועה בלבו תמיד ותהיה נפשו קשורה באלהי חיים קשר נפלא וחזק לעד ולעולמי עולמים.

En cambio, “el sabio tiene los ojos en su cabeza”: la fuerza vital y la existencia que recibe de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, estarán siempre ante sus ojos. Y así, el amor a Havaiá estará siempre arraigado en su corazón, y su alma estará ligada al D'os viviente con un vínculo maravilloso y fuerte, para siempre y por toda la eternidad.

El sabio, “cuyos ojos están en su cabeza”, tiene siempre presente que su vida y su existencia provienen de la Luz Infinita. Entonces, el amor a D'os permanece arraigado en su corazón, y su alma está ligada al D'os viviente con un vínculo perdurable.

8 וזהו ענין חילא דתיובתא יתיר ותדיר הנזכר בזה"ק לתקון פגם הברית³⁰ כי ברית הוא ענין התקשרות³¹ ובקדושה הוא ענין התקשרות נפשו בשרשו וחיותו ובהפך זלע"ז הוא ההתקשרות בתאוות עוה"ז ותענוגות בני"א

Y este es el significado de «la fuerza mayor y constante de la teshuvá (retorno)» mencionada en el santo Zóhar para reparar el defecto del pacto (brit). Pues brit (pacto) significa vínculo: en la santidad, es la unión del alma con su raíz y su fuerza vital; y en el ámbito opuesto —«uno frente al otro»— es el vínculo con los deseos de este mundo y los placeres de los seres humanos.

El Zóhar habla de una fuerza «mayor y constante» de teshuvá necesaria para reparar «el defecto del pacto» (pegam habrit), término tradicional para los pecados relacionados con la facultad procreadora, sobre la cual se sella el pacto de la circuncisión. El Alter Rebe explica por qué: brit significa vínculo. En la santidad, vincula el alma con su fuente; su contraparte en el lado opuesto vincula a la persona con los deseos y placeres mundanos.

ולכן התיקון הוא להפך לבו מהפוך להפוך מן הקצה אל הקצה ממש לדבקה נפשו בשרשו וחיותו הנמשך ממנו ית'

Por lo tanto, la reparación consiste en invertir su corazón, de un extremo al opuesto, verdaderamente de un extremo al otro, para que su alma se apegue a su raíz y a su fuerza vital, que emana de Él, bendito sea,

Como el daño consistió en un vínculo en la dirección equivocada, la reparación es una inversión completa: volver el corazón de un extremo al otro. Esa misma capacidad de apego vincula ahora el alma con su raíz y su fuente en D'os.

שהוא אל חי וקים בחיי ברית המקשר וממשיך החיות מבחי' סוכי'ע להיות ממכ"ע להחיות נפש כל חי ורוח כל בשר איש³² שתהיי דבקות אמתי ותמיד

que es el D'os viviente y eterno, el nivel del pacto (brit) que vincula y atrae la fuerza vital desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), para que se convierta en la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), y dé vida al «alma de todo ser viviente y al espíritu de toda carne humana»; de modo que haya un apego verdadero y constante.

D'os como «el D'os viviente y eterno» corresponde al nivel de brit, el vínculo que atrae la vida hacia abajo: hace que la luz trascendente que circunda todos los mundos se manifieste en la luz que llena cada mundo, dando vida a todo ser viviente, en palabras de Iyov. El objetivo es un apego (deveikut) verdadero y constante a esa fuente.

וזהו יתיר ותדיר ולא די בזה שהוא מעורר את האהבה בשעת התפלה וכיו"ב ואח"כ חולפת ועוברת

Y esto es «mayor y constante»: no basta con que despierte el amor en el momento de la plegaria y cosas similares, y que después este pase y desaparezca,

Esto es lo que el Zóhar quiere decir con «mayor y constante»: no basta con sentir amor por D'os durante la plegaria y en momentos similares si luego se desvanece. El vínculo debe perdurar.

כדכתיב קרוב ה' לכל קוראיו³³ לכל אשר יקראוהו באמת ושפת אמת תכון לעד כתי' משא"כ ועד ארגיעה³⁴ כו':

como está escrito: «D'os está cerca de todos los que lo invocan, de todos los que lo invocan con verdad»; y está escrito: «El labio de la verdad permanecerá para siempre», a diferencia de «pero por un instante», etc.

El Salmo dice que D'os está cerca de quienes lo invocan «con verdad», y Mishlé dice que «el labio de la verdad permanecerá para siempre», mientras que la lengua falsa dura «solo un instante». Un amor que desaparece después de la plegaria pertenece al instante pasajero; el amor verdadero perdura.

9 והנה בחיי ראיי חושיית³⁵ זו המביא לידי אהבה זו נמשך לישראל מלמע' כמ"ש וה' עליהם יראה ויצא כברק חצו³⁶ זה הוא המשכה והארה שמאיר ובא לישראל להיות

Ahora bien, este nivel de visión sensible, que conduce a este amor, desciende a Israel desde lo Alto, como está escrito: «Y D'os será visto sobre ellos, y Su flecha saldrá como un relámpago». Esto es una atracción hacia abajo y una iluminación que brilla y llega a Israel, para que

La «visión sensible» que conduce al amor no es algo que la persona produzca por sí sola; desciende a Israel desde lo Alto. Las palabras de Zejaría: «D'os será visto sobre ellos, y Su flecha saldrá como un relámpago», describen esta iluminación que destella sobre Israel.

עליהם יראה לראות באור ה' חיי החיים ית' בראי חושית ולדבקה בו וע"ד זה תקנו לפני ק"ש כל סדר התפלה וברכות השחר ברוך אתה כו'

“sobre ellos será visto”: que vean, por la luz de D'os, la Vida de toda vida, bendito sea, con una visión sensible, y que se adhieran a Él. Y siguiendo esta línea, instituyeron antes del Shemá todo el orden de la plegaria y las bendiciones de la mañana: “Bendito eres Tú”, etc.,

Su propósito es que “D'os sea visto sobre ellos”: que los judíos vean la Vida de toda vida por medio de la propia luz de D'os, con tanta claridad como con los ojos, y que se adhieran a Él. Por eso los Sabios dispusieron las bendiciones de la mañana y todo el orden de la plegaria antes del Shemá.

שאנו מבקשי שיאיר לנו אור הוי' בהתגלות כדי שיקבל עליו בק"ש מצות ואהבת באמת וזהו הוי' אלהינו. כי הנה ארז"ל גדולים ישראל יותר ממלאכים שממתינים לומי קדוש עד שישראל³⁷ אומרי למטה.

en las que pedimos que la luz de Havaíá brille abiertamente para nosotros, a fin de que en el Shemá uno acepte sobre sí el mandamiento “Y amarás” de verdad. Y esto es “Havaíá, nuestro D'os”. Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: Israel es más grande que los ángeles, porque [los ángeles] esperan para decir “Santo” hasta que Israel lo dice abajo.

En esas plegarias pedimos que la luz de Havaíá brille abiertamente sobre nosotros, para que en el Shemá podamos aceptar el mandamiento de amar a D'os con sinceridad; esto es “Havaíá, nuestro D'os”: la luz de Havaíá se vuelve “nuestra”. El Talmud dice que Israel es más grande que los ángeles, pues los ángeles no cantan arriba hasta que Israel canta abajo.

SECCIÓN 3 • ¶10-16

Por qué Israel supera a los ángeles

10 ולכאורה אינו מובן שיהיה יתרון זה לאדם בהיותו בעוה"ז מלובש בגוף גשמי ואין לך אדם שאין נופלים לו מחשבות זרות עכ"פ מחשבה

A primera vista, no se entiende cómo puede el hombre tener esta ventaja mientras se encuentra en este mundo, revestido de un cuerpo físico. No hay persona a quien no le sobrevengan pensamientos ajenos; al menos, un pensamiento

El Alter Rebe plantea una dificultad respecto de la afirmación del Talmud de que Israel es superior a los ángeles. El ser humano vive en este mundo dentro de un cuerpo físico, y nadie está libre de pensamientos dispersos.

שהיא זרה אצלו לפי"ע הגדול לפי גדלו והקטן לפי קטנו והמלאכי כולם עומדים ברום עולם מופשטים מחומר הגוף הגשמי וכולם עושים באימה וביראה רצון קונם מו' ימ"ב בלי שום בטול והפסק אפי' רגע אחד:

que le resulta ajeno según su propio nivel: al grande, de acuerdo con su grandeza, y al pequeño, de acuerdo con su pequeñez. En cambio, los ángeles están todos en las alturas del mundo, despojados de la materia de un cuerpo físico, y todos cumplen la voluntad de su Creador con temor y reverencia desde los seis días de la Creación, sin ninguna interrupción ni pausa, ni siquiera por un solo instante.

Cada uno tiene pensamientos que son "ajenos" según su propio criterio: una persona grande, según su elevado criterio; una persona menor, según el suyo. Los ángeles, por el contrario, no tienen cuerpo y sirven a su Creador con reverencia, sin pausa, desde la Creación. Entonces, ¿cómo puede el hombre superarlos?

11 אך הנה המלאכים³⁸ אין אומרים קדוש מצד עצמם רק מצד החיות המתפשט ונמשך בהם רק

Pero los ángeles no dicen "Santo" por cuenta propia, sino únicamente en virtud de la fuerza vital (jayut) que se extiende y fluye hacia ellos; solo

La respuesta comienza así: los ángeles no dicen "Santo" por cuenta propia. Su alabanza proviene de la fuerza vital divina que fluye a través de ellos.

שהם אינם תופסים³⁹ מקום לפני חיות אלהות השורה בתוכם והמשכות והתפשטות החיות שבהם הוא הוא האומר והעושה בהם כרצונו באין מונע.

que no ocupan lugar ante la fuerza vital divina que reposa dentro de ellos, y el descenso y la expansión de la fuerza vital que hay en ellos es lo que habla y actúa en ellos según su voluntad, sin impedimento.

Los ángeles no tienen sentido de sí mismos que "ocupe lugar" ante la Divinidad que hay dentro de ellos. Por eso, la fuerza vital divina que hay en ellos es la que realmente habla y actúa a través de ellos, sin impedimento.

12 ולכן כתיב בהגר ותקרא שם⁴⁰ ה' הדובר אליה והוא המלאך שדיבר עמה⁴¹ וכן במלאכים שבאו אצל אברהם כתיב ויאמר שוב אשוב אליך⁴² ובשליחותו של מקום אמר לו כן⁴³ כאלו אמר הקב"ה בכבודו ובעצמו⁴⁴

Por eso está escrito acerca de Hagar: "Y llamó el nombre de D'os que le hablaba", y quien le hablaba era el ángel. Asimismo, acerca de los ángeles que llegaron a Avraham está escrito: "Y dijo: 'Sin falta volveré a ti'"; y se lo dijo como emisario del Omnipresente, como si el Santo, bendito sea, lo hubiera dicho en Su propia gloria y persona.

La propia Escritura lo muestra. Cuando un ángel habló con Hagar, ella lo llamó "D'os que le hablaba"; y el ángel que le dijo a Avraham "Sin falta volveré a ti" habló, como dice Rashi, como emisario del Omnipresente, como si el Santo mismo hubiera hablado.

והיינו לפי שאין תופסים מקום נגד חיות אלהות המדבר בהם ואינם רק מעבר שעל ידיהם יומשך הדבור והפעולה למטה.⁴⁵

Esto se debe a que ellos no ocupan lugar alguno frente a la fuerza vital divina que habla dentro de ellos, y no son más que un conducto por el que el habla y la acción se transmiten hacia abajo.

La razón es que los ángeles no tienen existencia independiente frente a la Divinidad que habla a través de ellos. Son solamente un conducto por el que el habla y la acción divinas pasan al mundo inferior.

והמשכה והשפעה זו היא דרך השתלשלות כמ"ש וקרא זא"ז ואמר קדוש ותרגומו ומקבלין דין מן דין⁴⁶ אלא שבלשון מקרא נאמר אל המשפיעים שקורא וממשיך שפע זה לזה ובלשון תרגום נאמר על המקבל כחי נוקבא.⁴⁷

Y esta transmisión y flujo se producen mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshe-lut), como está escrito: "Y uno llamaba al otro y decía: 'Santo'"; y el Targum lo traduce: "Y reciben uno del otro". Sin embargo, el lenguaje de la Escritura se refiere a quienes transmiten, pues uno llama al otro y le transmite el flujo; y el lenguaje del Targum se refiere a quien lo recibe, al nivel de Nukvá (lo femenino / Maljut).

Este flujo descende nivel tras nivel por la cadena de los mundos, como describe Yeshayahu respecto de los serafim: "uno llamaba al otro". El Targum lo traduce: "reciben uno del otro": el versículo habla de quien transmite, que llama y hace pasar el flujo, mientras que el Targum habla de quien lo recibe, que en términos cabalísticos es Nukvá, el aspecto femenino receptor.

13 והנה מצד החיות לא שייך לומר על הקב"ה שהוא קדוש ומובדל דמשמע שיש עוד דבר נפרד ויש זולתו אלא שהוא קדוש ומובדל ממנו.

Ahora bien, desde la perspectiva de la fuerza vital, no corresponde decir del Santo, bendito sea, que es santo y está separado, pues eso implicaría que existe otra cosa separada, algo que existe aparte de Él; solo que Él es santo y está separado de ella.

Desde la perspectiva de la propia fuerza vital divina, no tiene sentido llamar a D'os "santo" en el sentido de separado. La separación implica que existe algo aparte de Él, y desde esa perspectiva no existe nada.

ובאמת אומרים איה מקום כבודו כו' כמ"ש במ"א עד שנמשך החיות למטה לישראל המלובשים בגוף הגשמי שהוא דבר נפרד ויש בפ"ע ומכסה ומסתיר קדושת החיות ואז

Y, en efecto, dicen: "¿Dónde está el lugar de Su gloria?", etc., como se explica en otro lugar, hasta que la fuerza vital desciende a Israel, que está revestido en un cuerpo físico, el cual es una entidad separada y existe por sí misma, y cubre y oculta la santidad de la fuerza vital. Y entonces,

En efecto, los ángeles dicen: "¿Dónde está el lugar de Su gloria?" (en palabras de la Kedushá). "Santo y separado" adquiere sentido por primera vez cuando la fuerza vital llega a los judíos en cuerpos físicos, que se perciben como entidades separadas y ocultan la santidad que hay en ellos.

ע"י אתעדל"ת בביטול גוף הגשמי לגבי הרוחניות ומקור החיות שבו בהגלות אור ה' למטה במה שאומרים ברוך אתה וכו'

mediante un despertar desde abajo (isarusa dilesata), al autoanular el cuerpo físico ante la espiritualidad y la fuente de la fuerza vital que hay en él, cuando la luz de D'os se revela abajo, al decir: "Bendito eres Tú", etc.,

Entonces, cuando un judío provoca "un despertar desde abajo" y somete su cuerpo a la fuerza vital espiritual que hay en él, la luz de D'os se revela abajo, como cuando decimos "Bendito eres Tú" en una bendición.

ומצד הגוף שייך לומר אליו ית' שהוא קדוש ומובדל ולכן גם המלאכים אומרי קדוש וגו' desde la perspectiva del cuerpo corresponde decir de Él, bendito sea, que es santo y está separado. Por eso también los ángeles dicen: "Santo", etc.,

Desde la perspectiva del cuerpo, ahora tiene sentido llamar a D'os "santo", separado y más allá de él. Por eso también los ángeles dicen "Santo".

שהארה והמשכה זו שישאל ממשיכים למטה עוברת דרך המלאכים וג' פעמים קדוש כנגד ג' צמצומים שיש דרך כלל עד שימשך ויתפשט למטה הארה זו להיות נק' בשם ה' צבאות שבכל אלו הצמצומים הוא קדוש ומוכדל.

pues esta iluminación y este descenso que Israel atrae abajo pasan a través de los ángeles. Y el triple “Santo” corresponde a los tres tzimtzumim (contracciones) que hay en términos generales, hasta que esta iluminación desciende y se extiende abajo, de modo que se la denomina con el Nombre “Havaíá Tzevaot”; pues a través de todos estos tzimtzumim Él es santo y está separado.

La luz que Israel atrae abajo pasa a través de los ángeles en su camino. Su triple “Santo” corresponde a tres contracciones generales (tzimtzumim), por las que la luz desciende hasta que se la denomina “Havaíá Tzevaot” (“de las Huestes”); y a través de todas ellas, D'os permanece santo y separado.

14 והנה הארה והמשכה⁴⁸ שמתפשט למט' בישראל לבטל הגוף אליו ית' יש לו יתרון על האור וחיות המתפשט במלאכים כיתרון אור הבא מן החשך⁴⁹ שיש לה תוספת אורה ושמחה שגם הגוף נעשה מרכבה ליחודו ית'.

Ahora bien, la iluminación y la atracción que se extienden abajo, en Israel, para anular el cuerpo ante Él, bendito sea, tienen una ventaja sobre la luz y la fuerza vital que se extienden en los ángeles, como “la ventaja de la luz que viene de la oscuridad”: poseen una luz y una alegría adicionales, pues también el cuerpo se convierte en una carroza (merkavá) para Su unidad, bendito sea.

La luz que Israel atrae al cuerpo, haciendo que el cuerpo mismo se anule ante D'os, es mayor que la luz que fluye hacia los ángeles. Como “la ventaja de la luz que viene de la oscuridad”, la luz que ha vencido a la oscuridad brilla más y trae una alegría adicional. También el cuerpo se convierte en una “carroza”, un vehículo sin voluntad propia, entregado por entero a la unidad de D'os.

15 ולכן אומרים ה' אלהינו שלנו ממש כמו ע"ד משל האדם מתפאר את עצמו בשלו אף בבחי' רגל שבו

Por eso decimos: “Havaíá, nuestro D'os”: nuestro, verdaderamente. Así como, a modo de analogía, una persona se enorgullece de lo que es suyo, incluso del nivel del pie que hay en ella,

Por eso llamamos a Havaíá “nuestro D'os”: Él es verdaderamente nuestro. Una persona se enorgullece de lo que le pertenece, incluso de su pie, la parte más baja de su cuerpo.

משא"כ בשל אחרים אינו מתפאר אפי' ביד שהיא חשובה יותר כיון שאינו שלו כך הנה הארה והמשכה זו אף שהיא רק זיו והארה בעלמא שירדה מטה מטה

mientras que no se enorgullece de lo que pertenece a otros, ni siquiera de una mano, que es más importante, puesto que no es suya; del mismo modo, esta iluminación y emanación, aunque no es más que un mero resplandor e iluminación que ha descendido muy abajo,

No se enorgullece de lo que pertenece a otra persona, ni siquiera de una mano, que es más valiosa. Del mismo modo, la luz que llega a Israel es solo un tenue resplandor que ha descendido muy abajo.

והיא בחי' רגל לעיקר האור של מעלה שאינה יכולה להתפשט בתוך הגוף שאותו האור נקי בחי' ראש לגבי זה מ"מ הנה אלהינו זה ממש שלנו כדכתיב בנים אתם להי' ⁵⁰ אלהיכם.

y constituye el nivel de un pie con respecto a la luz principal de arriba, que no puede extenderse dentro del cuerpo —esa luz es llamada el nivel de la cabeza en relación con esta—, no obstante, este es “nuestro D'os”, verdaderamente nuestro, como está escrito: “Ustedes son hijos de Havaíá, su D'os”.

En comparación con la luz principal de arriba, que no puede entrar en el cuerpo, este resplandor es como un “pie” con respecto a una “cabeza”. Sin embargo, precisamente este es “nuestro D'os”, verdaderamente nuestro, como dice la Torá: “Ustedes son hijos de Havaíá, su D'os”.

16 וברא כרעא דאבוה ⁵¹ שנעשה כמו בחי' רגל לגבי האדם שהוא עצמית אחד ולכן אמרו רז"ל בטל רצונך מפני רצונו ⁵²

Y “un hijo es el pie de su padre” (bera kar'a da'avuha), pues llega a ser como el nivel de un pie con respecto a la persona, que es una sola esencia [con él]. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Anula tu voluntad ante Su voluntad”:

La expresión aramea “un hijo es el pie de su padre” significa que un hijo es una extensión de su padre, como el pie de un mismo cuerpo, una sola esencia con él. Como hijos de D'os, Israel es Su “pie”; por eso los Sabios enseñaron: “Anula tu voluntad ante Su voluntad”.

דהיינו להיות בחי' רגל אצל הקב"ה ולהיות בטל אצלו ולעשו' רצונו שכמו שהרג' בטל לגבי האד' שלכל אשר יחפוץ יטנו ⁵³ ואין לה רצון וחפץ אחר כלל.

es decir, ser como un pie ante el Santo, bendito sea, estar anulado ante Él y cumplir Su voluntad; pues, así como el pie está anulado ante la persona —“adondequiera que ella quiera, lo dirige”—, no tiene ninguna otra voluntad ni deseo en absoluto.

Ser un “pie” para D'os significa no tener voluntad propia y cumplir Su voluntad, así como el pie obedece a la persona. Las palabras “adondequiera que ella quiera, lo dirige” provienen del versículo de Proverbios acerca del corazón del rey en manos de D'os.

El amor desde Arriba y la Torá desde Arriba

17 וזהו שאוי בתחלת ברכות השחר הנותן לשכוי בינה להבחין בין יום ובין לילה⁵⁴ כי התעוררות

Y esto es lo que decimos al comienzo de las bendiciones matutinas: “Quien concede entendimiento al gallo (sejví) para distinguir entre el día y la noche”. Pues el despertar

La primera bendición matutina agradece a D'os, “Quien concede entendimiento (biná) al gallo para distinguir entre el día y la noche”. El Alter Rebe la interpreta como una descripción de cómo surgen en la persona el amor y el temor.

בחי האהבה והיראה שבא לאדם אינם מצד עצמם כ"א שבא לו מלמעלה ע"י בחי שכוי רוחניות שיש למעלה שהוא המבחין בין יום ובין לילה

del nivel de amor y temor que llega a la persona no surge por sí mismo; más bien, le llega desde arriba, mediante el nivel de un “gallo” espiritual que existe en lo alto, que es quien distingue entre el día y la noche,

El amor y el temor no surgen en la persona por sus propias fuerzas; le llegan desde arriba, mediante un “gallo” espiritual que distingue entre el “día” y la “noche”.

דהיינו בין חסדים לגבורות ע"י המשכת בינה עלאה וכן עד"ז כל שאר הברכות וכל סדר התפלה למתבונן בהם ומשכיל על דבר ימצא.⁵⁵

es decir, entre los jasadim (bondades) y las guevurot (severidades), mediante la atracción de la Biná superior (Biná Ilaá). Y del mismo modo, siguiendo este principio, sucede con todas las demás bendiciones y con todo el orden de la plegaria: quien medite en ellas “y considere el asunto, encontrará”.

El “día” y la “noche” de la bendición son los jasadim (bondades, fuente del amor) y las guevurot (severidades, fuente del temor), que se distinguen mediante la atracción de la Biná superior; por eso la bendición habla del entendimiento del gallo. Quien reflexione podrá comprender de la misma manera todas las demás bendiciones y plegarias.

אך כדי להמשיך לו האהבה שיבא לו מלמעלה צריך מתחלה לבטש את הגוף ולהכניעו ולהשפילו במרירות

Sin embargo, para atraer hacia sí el amor que le llegará desde arriba, primero hay que quebrantar el cuerpo, someterlo y humillarlo con amargura,

Pero para atraer ese amor desde arriba, la persona primero debe quebrantar la tosquedad del cuerpo, sometiendo y humillándolo mediante la amargura por su distancia de D'os.

כמ"ש במ"א. כדכתיב קרוב ה' לנשברי לב⁵⁶ ואת דכאי רוח יושיע. וכדכתיב זבחי אלהים רוח נשברה.⁵⁷

como se explica en otro lugar; como está escrito: “Havaiaá está cerca de los quebrantados de corazón y salva a los abatidos de espíritu”; y como está escrito: “Los sacrificios de Elokim son un espíritu quebrantado”.

Dos versículos respaldan esto: D'os está cerca de los quebrantados de corazón, y “los sacrificios de Elokim son un espíritu quebrantado”.

כי בכדי שיומשך בחי הוי"ה לבחי אלהים שלנו צריך מתחלה לעשות זבחי אלהים שדרך ההוא נמשך בחי הוי"ה.

Pues para que el nivel de Havaiaá sea atraído al nivel de nuestro Elokim, primero hay que ofrecer “los sacrificios de Elokim”, pues por esa vía se atrae el nivel de Havaiaá.

Aquí los Nombres son importantes. Para atraer Havaiaá —el Nombre de D'os tal como trasciende el mundo y lo hace existir— hacia “nuestro Elokim”, el Nombre de Su ocultamiento dentro de la naturaleza, primero hay que ofrecer “los sacrificios de Elokim”, es decir, un espíritu quebrantado; por esa vía se atrae Havaiaá.

18 והנה כל זה נקרא אתערותא דלתתא מלמטה למעלה והוא ענין התפלה. אבל ענין התורה היא בחי מלמעלה למטה.

Ahora bien, todo esto se llama un despertar desde abajo, de abajo hacia arriba, y constituye el servicio de la plegaria. Pero el servicio de la Torá corresponde al nivel de “de arriba hacia abajo”.

Todo el servicio descrito hasta aquí, incluida la plegaria, es un “despertar desde abajo”, que asciende de abajo hacia arriba. La Torá obra en la dirección opuesta: de arriba hacia abajo.

והוא בחי ובכל נפשך דהיינו שיומשך ויתפשט בכל כחות הנפש במחשבי דבור ומעשה ונק' אתעדל"ע שעייז מעורר למעלה בחי חכמתו ורצונו חכים

Y corresponde al nivel de “y con toda tu alma”; es decir, que se extienda y se despliegue por todas las facultades del alma, en el pensamiento, el habla y la acción. Se llama un despertar desde arriba, pues por medio de él se despierta arriba el nivel de Su sabiduría y Su voluntad: “sabio,

La Torá corresponde a “con toda tu alma” porque hace descender la sabiduría de D'os a todas las facultades del alma: el pensamiento, el habla y la acción. Se llama un “despertar desde arriba” porque el estudio de la Torá despierta la sabiduría y la voluntad propias de D'os, que es “sabio, pero no con una sabiduría conocida”, más allá de cualquier sabiduría que podamos captar.

ולא בחכמה ידיעא שהתורה היא חכמתו ורצונו ית' אלא שמלובשת בענינים גשמיים. וזהו ענין קורא בתורה כמ"ש במ"א:

pero no con una sabiduría conocida"; pues la Torá es Su sabiduría y Su voluntad, bendito sea, solo que está revestida de asuntos físicos. Y este es el sentido de "leer" (koré) la Torá, como se explica en otro lugar.

La Torá es la sabiduría y la voluntad mismas de D'os, aunque estén revestidas de asuntos físicos. El hebreo koré significa tanto "lee" como "llama"; el texto alude a una explicación de "leer en la Torá" que se ofrece en otro lugar.

SECCIÓN 5 • 119-23

Con todas tus fuerzas: el amor de la teshuvá

19 ובכל מאדך⁵⁸ הוא ענין התשובה כי גדולה תשובה⁵⁹ שמקרכת את הגאולה. ומאד הוא לשון רבוי הרבה יותר מכדי מדתו

"Y con todas tus fuerzas (meodeja)" es el concepto de la teshuvá (retorno), pues "grande es la teshuvá, porque acerca la redención". Meod expresa abundancia, mucho más allá de su medida apropiada.

La tercera expresión del mandato del Shemá, "con todas tus fuerzas (meodeja)", es la teshuvá, que el Talmud califica de grande porque acerca la redención. Meod significa "muchísimo", más allá de la medida normal, y por eso describe un amor sin límites.

כי אהבת בכל לבבך ובכל נפשך הוא נמשך מהתפשטות גילוי אלהותו השוכן בתחתונים שאינו אלא זיו והארה בלבד. כמ"ש ויצא כברק חצו⁶⁰ שאינו אלא מחשבה אחת בלבד. כמ"ש היוצר יחד לבם⁶¹ וגו'.

Porque el amor "con todo tu corazón y con toda tu alma" se deriva de la expansión de la revelación de Su Divinidad, que mora en los seres inferiores; esta no es más que un resplandor y una iluminación. Como está escrito: "Y Su flecha saldrá como el relámpago", pues no es más que un solo pensamiento, como está escrito: "Él forma juntos sus corazones", etc.

El amor "con todo tu corazón y con toda tu alma" proviene de la Divinidad revelada dentro de la creación, que no es más que un resplandor, como un único destello de relámpago. La frase de Zejaría, "la flecha como el relámpago", y la del salmo, "Él forma juntos sus corazones", muestran que toda la creación proviene de un único "pensamiento" divino.

20 וע"ד משל כשם שמחשבי אחת אינה נחשבת לכלום לגבי מהותו ועצמותו של האדם שיכול לחשוב מחשבות אין קץ ומספר.

A modo de analogía: así como un solo pensamiento no cuenta en absoluto en relación con el ser y la esencia de una persona, que puede pensar pensamientos sin fin ni número,

Una analogía: un solo pensamiento no es nada en comparación con la persona que lo piensa, pues puede pensar pensamientos sin fin.

כך על אחת כמה וכמה שאין המחשבה זו נחשבת לכלום נגד עצמותו ית' כי אתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא כו'.

así, con mucha más razón, este pensamiento no cuenta en absoluto frente a Su esencia, bendito sea; pues “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él”, etc.

Con mucha más razón, el único «pensamiento» del que procede toda la creación es como nada frente a la esencia de D'os. La plegaria dice: «Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él» después de que fuera creado: la creación no produce ningún cambio en Él.

21 ואני הוי"ה לא שנית⁶² וכל ימות עולם הזה ועולם הבא וג"ע התחתון והעליון וימות המשיח ותחיית המתים אינו נחשב אצלו

y “Yo, Havaia, no he cambiado”. Todos los días de este mundo y del Mundo Venidero, el Gan Eden inferior y el superior, los días del Mashiaj y la Resurrección de los Muertos son considerados por Él

“Yo, Havaia, no he cambiado”, de Malají, completa la idea. Todas las épocas —este mundo y el Mundo Venidero, el Gan Eden inferior y el superior, los días del Mashiaj y la Resurrección— son para Él apenas un breve instante.

אלא כרגע קטן וכמ"ש במ"א וזו היא עבודת ניצוץ הנשמה⁶³ המתפשט ומתלבש בגוף הגשמי כי לא כל הנשמה כולה מתלבש בתוך הגוף

como nada más que un breve instante, como se explica en otro lugar. Y este es el servicio de la chispa del alma que se extiende y se reviste en el cuerpo físico; pues no toda el alma, en su totalidad, se reviste dentro del cuerpo,

El servicio de amar con el corazón y con el alma es el de la “chispa” del alma que está revestida en el cuerpo. Solo una chispa del alma entra realmente en el cuerpo.

רק נצוץ והארה ממנה בלבד ועיקרה ושרשה נשאר למעלה בבחי' מקיף והנצוץ המתפשט למטה נקי רגל לגבי בחי' עליונה שלמעלה שנקי בחי' ראש

sino solo una chispa y una iluminación de ella, mientras que su parte principal y su raíz permanecen arriba, en el nivel de makif (que circunda). Y la chispa que se extiende abajo es llamada "pie" en relación con el nivel superior de arriba, que es llamado nivel de la "cabeza",

La esencia y la raíz del alma permanecen arriba como makif, circundando a la persona sin entrar en ella. La chispa de abajo es llamada "pie", y la esencia de arriba, "cabeza".

משא"כ בחי' בכל מאדך הוא בחי' עבודת עיקר הנשמה בחי' הראש שבה והיינו בטול הנפש במציאות ממש להשתפך אל חיק אביה ממש מצד מהותו ועצמותו

mientras que el nivel de "con toda tu fuerza" es el servicio de la parte principal del alma, el nivel de la cabeza que hay en ella: es decir, la autoanulación (bitul) del alma en su propia existencia, para derramarse en el seno de su Padre, verdaderamente, desde la perspectiva de Su ser y esencia,

El amor "con toda tu fuerza" es el servicio de la esencia del alma, su "cabeza": una autoanulación tan completa que la existencia misma del alma se disuelve, derramándose en el seno de su Padre. Se dirige a D'os tal como Él es en Su propio ser y esencia.

שהוא רם ונשא לאין קץ ולא שייך עליו לאמר מצד עצמו לא ממלא כל עלמין ולא סוכ"ע שאינו בגדר עלמין כלל וכמ"ש במ"א:

que es exaltado y elevado sin fin; y respecto de Él, desde Su propia perspectiva, no corresponde decir ni que es la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) ni que es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), pues Él no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos, como se explica en otro lugar.

D'os en Su esencia está infinitamente exaltado. En relación con Él mismo, ni siquiera se lo puede llamar "el que llena todos los mundos" o "el que circunda todos los mundos", pues ambos términos describen Su relación con los mundos.

22 והנה הזוכה לבחי' אהבה רבה ועצומה כזו הוא הבעל תשובה כי להיות שהיה בהפוך והיתה נפשו בארץ ציה ועיף.⁶⁴ ויזעקו אל הוי"ה וגו'.

Ahora bien, quien merece un nivel de amor tan grande e intenso es el baal teshuvá (quien retorna), pues había estado en el estado opuesto, y su alma se encontraba "en una tierra árida y fatigada": "y clamaron a Havaiá", etc.

Este amor inmenso corresponde especialmente al baal teshuvá, quien retorna. Al haber estado lejos de D'os, con el alma sedienta "en una tierra árida y fatigada", clama a Él.

אזי יתגלה אהבה רבה ועצומה כזו להיות בכלות נפשו ממש. וזהו ופרעה הקריב ואמרו רז"ל שהקריב את לבם של ישראל⁶⁵ לאביהם שבשמים.⁶⁶

Entonces se revelará un amor tan grande e intenso, hasta el punto de que su alma casi expire. Y esto es [lo que significa] “Y el Faraón se acercó”, acerca de lo cual nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que acercó los corazones de Israel a su Padre que está en el Cielo.

De aquella distancia brota un amor tan intenso que el alma casi expira. Los Sabios interpretan “Y el Faraón se acercó”, dicho cuando el Faraón persiguió a Israel hasta el mar, como que el Faraón acercó los corazones de Israel a su Padre que está en el Cielo: la amenaza del opresor se convirtió en la causa de su retorno.

ולכן נק' בחי' אהבה זו מאד כמארז"ל והנה טוב זה מלאך החיים.⁶⁷ מאד זה מלאך המות^{68,69} שעייז יתרבה ויתגדל תשוקת האהבה ביתר שאת ויתר עז⁷⁰ ויוסף אומץ דבקותו:

Por eso este nivel de amor se llama meod (“mucho”), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Y he aquí que era bueno” es el ángel de la vida; “mucho” es el ángel de la muerte. Pues mediante esto aumentará y crecerá el anhelo del amor, “con mayor exaltación y mayor poder”, y se fortalecerá su apego.

Por eso este amor se llama meod. El Midrash sobre “muy bueno” dice que “bueno” es el ángel de la vida y “mucho” es el ángel de la muerte; el “mucho” que proviene del lado de la muerte —aquí, la antigua distancia del penitente— hace que el anhelo crezca mucho más, y que su apego a D'os se afiance.

23 וזהו שמאלו תחת לראשי שעיי' בחי' שמאל דוחה שהיה בו מתחלה על כן ירום ראש⁷¹ ומתנשא בבחי' עבודת הראש⁷² של הנשמה כנ"ל. וזהו ענין מעלת הזהב על הכסף הנזכר בלקוטי אמרים.⁷³

Y esto es “Su mano izquierda está bajo mi cabeza”: por medio del aspecto de “la izquierda rechaza”, que estuvo en él al principio, “por eso se eleva la cabeza”, y él se eleva al nivel del servicio de la “cabeza” del alma, como se mencionó antes. Y este es el significado de la superioridad del oro sobre la plata, mencionada en Likkutei Amarim.

Ahora se explica el versículo inicial: “Su mano izquierda está bajo mi cabeza”. El anterior “rechazo” es lo que eleva a la persona al servicio de la “cabeza” del alma: el amor “con toda tu fuerza”. El Tanya llama a este amor superior “oro”, que supera a la “plata” del amor común.

El abrazo de la mano derecha

24 והבחינה שוב שאחר זה הוא בחי' וימינו תחבקני.⁷⁴ שימינו הם תורה ומצות בחי' חסד ומים שיורדים ממקום גבוה למקום נמוך והם מחבקין את האדם כדרך שמחבק האדם את חברו מאחוריו ואינו מניחו ליפול.

Y el nivel de “retorno” (shov) que viene después es el nivel de “y su diestra me abraza”. Pues “su diestra” es la Torá y las mitzvot, el nivel de Jésed (bondad) y del agua, que descende de un lugar elevado a uno bajo; y abrazan a la persona, del mismo modo que alguien abraza a su compañero por detrás y no lo deja caer.

Después del impulso ascendente del alma viene el “retorno” (shov), el movimiento de vuelta a la vida: el abrazo de la diestra, que es la Torá y las mitzvot. Estas son Jésed, bondad, y se asemejan al agua, que fluye de lo alto a lo bajo; sostienen a la persona por detrás, como alguien sostiene a un amigo para que no caiga.

כך ע"ד משל התורה והמצות הם יורדים לבחי' אחוריים להתלבש בענינים גשמיים להאחז את האדם שלא יפול כשפונה אחר תפלה לעסקיו ויהיה סור מרע ועשה

Así también, a modo de analogía, la Torá y las mitzvot descenden al nivel de la parte posterior (ajoraim), para investirse en asuntos físicos y aferrar a la persona, a fin de que no caiga cuando, después de la plegaria, se vuelve a sus ocupaciones, y pueda “apartarse del mal y hacer

La Torá y las mitzvot descenden a la “parte posterior” (ajoraim), el nivel exterior, al investirse en asuntos físicos. Sostienen a la persona cuando, después de la plegaria, se vuelve a sus actividades cotidianas, para que pueda “apartarse del mal y hacer el bien”.

טוב והם יורדים ממקום גבוה ציצית קבלת עול מלכות שמים וארבע פרשיות של תפלין כנגד חכמה ובינה וחסד וגבורה של הקב"ה. פ' ראשונה קדש לי כל בכור⁷⁵ רמז לחכמה.⁷⁶

el bien”. Y descenden de un lugar elevado: los tzitzit, la aceptación del yugo (kabalat ol) del Reino de los Cielos, y las cuatro secciones de los tefilín, que corresponden a Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento), Jésed y Guevurá (contención) del Santo, bendito sea. La primera sección, “Conságrame todo primogénito”, alude a Jojmá;

Proviene de un lugar muy elevado: los tzitzit, la aceptación de la soberanía de D'os, y las cuatro secciones de los tefilín, que corresponden a la Jojmá, la Biná, el Jésed y la Guevurá de D'os. La primera sección, “Conságrame todo primogénito”, alude a Jojmá, a la que la Cabalá llama kodesh, “santo”.

פ' שניה כי ישאלך בנך מה זאת⁷⁷ שהוא ענין התבוננות דקיימא לשאלה. פ' שמע מפורש בה ואהבת. פ' והיה אם שמוע מפורש בה השמרו לכם⁷⁸ וגוי.

la segunda sección, “Cuando tu hijo te pregunte: ‘¿Qué es esto?’”, trata de la contemplación, que “está presta a ser preguntada” (de kayma lishe'eilah); la sección de Shemá declara explícitamente: “Y amarás”; la sección “Y sucederá, si escuchan” declara explícitamente: “Cuidense”, etc.

La segunda sección, “Cuando tu hijo te pregunte: ‘¿Qué es esto?’”, se refiere a la contemplación, que “está presta a ser preguntada” y examina: Biná. La sección de Shemá ordena el amor, Jésed, y “Y sucederá, si escuchan” advierte: “Cuidense”, Guevurá.

25 ולזה אומרים אשר קדשנו במצותיו כמ"ש במ"א. וזהו והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו⁷⁹ ה' באש.

Por eso decimos: “Que nos santificó con Sus mitzvot”, como se explica en otro lugar. Y este es [el sentido de] “Y el monte Sinaí estaba todo humeante, porque D'os había descendido sobre él en fuego”.

Como las mitzvot descenden de un lugar tan elevado, la bendición que decimos sobre ellas dice: “Que nos santificó con Sus mitzvot”. Del mismo modo, en Sinaí, “el monte estaba todo humeante porque D'os había descendido sobre él en fuego”: la entrega de la Torá fue el descenso de D'os.

והר סיני אמרו רז"ל שירדה שנאה⁸⁰ להעכו"ם⁸¹ שהוא בחי' הרע שעל זה נאמר תכלית שנאה שנאתים⁸² ומואס ברע.

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca del monte Sinaí que descendió sobre él odio hacia los idólatras, que es el nivel del mal, acerca del cual se dice: “Los odio con odio extremo” y “aborrece el mal”.

El Talmud dice que el monte se llama Sinaí porque descendió sobre él odio (siná) hacia los idólatras. El Alter Rebe identifica esto con el nivel del mal mismo, al que se refieren los versículos “Los odio con odio extremo” y “aborrece el mal”.

נמשך מפני כי ירד ה' עליו שירד והמשיך למטה באש כמ"ש מימינו אש דת למו⁸³ והוא לחול על ראש רשעים. כהמס דונג מפני אש⁸⁴ יאבדו וגוי.

Esto se desprende de “porque D'os había descendido sobre él”: Él descendió e hizo descender abajo “en fuego”, como está escrito: “De Su diestra, una ley de fuego para ellos”; y es para que caiga sobre la cabeza de los malvados: “Como se derrite la cera ante el fuego, perecerán”, etc.

Este rechazo del mal procede del fuego en el que D'os descendió: la Torá es “una ley de fuego” desde Su diestra. Ese mismo fuego que es la Torá consume el mal, “como se derrite la cera ante el fuego”.

26 וע"ד זה הם כל המצות הן בסור מרע הן בועשה טוב וצדקה כנגד כולם כי צדקה תרומם גוי⁸⁵ להיות בבחי' חבוק שלא יפרד ולא ישוב אחור רק להיות עמו פב"פ

Y así ocurre con todas las mitzvot, tanto las de “apartarse del mal” como las de “hacer el bien”. La caridad (tzedaká) equivale a todas ellas, pues “la caridad eleva a una nación”, para que alcance el nivel de un abrazo, de modo que no se aparte ni vuelva atrás, sino que permanezca con Él cara a cara,

Todas las mitzvot, tanto las prohibiciones como los preceptos positivos, actúan de esta manera, y la caridad equivale a todas ellas. “La caridad eleva a una nación”: eleva a la persona hasta el abrazo de D'os, para que no se aleje ni le dé la espalda, sino que permanezca “cara a cara” con Él.

כמ"ש יאר הוי"ה פניו אליך⁸⁶ וגו' כמ"ש במ"א. וזהו ונתנו איש כפר נפשו⁸⁷ בפקוד אותם.

como está escrito: “Que Havaíá haga resplandecer Su rostro hacia ti”, etc., como se explica en otro lugar. Y este es [el sentido de] “Cada hombre dará un rescate por su alma cuando los cuentos (bifkod)”.

Como en la Bendición Sacerdotal: “Que Havaíá haga resplandecer Su rostro hacia ti”. Este es el sentido del versículo de nuestra parashá: “Cada hombre dará un rescate por su alma cuando los cuentos”: el rescate que se da al hacer el censo es la caridad.

כלומר אשר יפקד ויחסר פגם האות שלהם אזי התקון הוא ע"י צדקה שע"י מקשר ומעלה נפשו להוי"ה. ועמ"ש במ"א ע"פ שאו את ראש כו' לגלגלתם:^{88, 89}

Es decir, cuando falta algo y hay una carencia (yipaked veyechsar), una imperfección en su señal (ot), la reparación se logra mediante la caridad, pues por medio de ella vincula su alma con Havaíá y la eleva hacia Él. Y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo “Alcen la cabeza”, etc., “por sus cráneos”.

Bifkod, “cuando los cuentos”, se interpreta como “cuando falte algo”: cuando hay una carencia, una imperfección en su “señal” (ot), la reparación es la caridad, que vincula el alma y la eleva hacia Havaíá. La “señal” alude al pacto, llamado señal (ot brit), cuya imperfección se trató en el párrafo 8. Kehot señala que la referencia final a “Alcen la cabeza... por sus cráneos” fue añadida por el Tzemaj Tzedek.

EN LA AVODÁ

Mantén siempre ante tus ojos la conciencia de que D'os es tu propia vida, para que el amor a D'os no se desvanezca cuando termina la plegaria. Antes de pedir ese amor, humilla el cuerpo con un corazón quebrantado. Quien ha caído muy bajo debe saber que su distancia puede convertirse en el amor más intenso de todos; y después de la plegaria, la Torá, las mitzvot y, especialmente, la caridad sostienen a la persona en sus asuntos cotidianos.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cómo puede la «mano izquierda» de D'os —el rechazo despertado por los actos de una persona— convertirse en la causa de que sea elevada?
2. ¿Por qué el amor que surge de «ver» a D'os como la propia vida debe ser constante, y qué dice el Alter Rebe acerca de un amor que se siente solo durante la plegaria?
3. Si los ángeles sirven a D'os sin interrupción, ¿en qué sentido es Israel superior a ellos?
4. ¿Cuál es la diferencia entre el amor «con todo tu corazón y con toda tu alma» y el amor «con todas tus fuerzas», y por qué alcanza este último el baal teshuvá?
5. ¿Cómo actúan la Torá y las mitzvot —y, en particular, la caridad— como la «mano derecha» que abraza a la persona después de la plegaria?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 שמאלו תחת לראשי

La nota remite al lector a las notas de fuentes del Rebe sobre este maamar, impresas anteriormente en la edición.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר (בשינויים) עם הגהות באוה"ת פי כי תשא עי איתננד מתחיל "כי תשא". קיצור והמשך כללות הענין עי איתנסג. קיצור מהדרוש עי איתנסד. ביאור עי איתנסח. אודות מאמר זה ראה בתורת שלום — סי השיחות עי 169.

2 שמאלו תחת לראשי

El amado dice que su mano izquierda está debajo de la cabeza de ella y que su mano derecha la abraza. El Alter Rebe interpreta las dos manos como los atributos de D'os de rechazo y de acercamiento hacia Israel.

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב' ו':

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבכני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

3 בענין העולמות

La versión de Or HaTorah dice: "en el asunto del proceder (hanhagat) de los mundos, así también", explicitando que el modo en que D'os trata a Israel sigue el modo en que conduce los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם איתננד: בענין הנהגת העולמות כן: דרך.

4 לבני ישראל עם קרובו

El salmo alaba a D'os, quien elevó el cuerno de Su pueblo: "los hijos de Israel, el pueblo cercano a Él". La frase describe la cercanía de Israel a D'os incluso cuando se despierta la mano izquierda.

Psalms 148:14: תהילים קמ"ח י"ד:

וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהַלֵּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּ־קָה:

Y ha alzado un cuerno para su pueblo, alabanza para todos sus santos, para los hijos de Israel, pueblo cercano a Él. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 ויהי להם למושיע

"Ciertamente, ellos son Mi pueblo, hijos que no obrarán con falsedad; y Él se convirtió en su Salvador". El Alter Rebe toma prestadas estas palabras para describir cómo D'os convierte el propio rechazo en su salvación.

Isaiah 63:8: ישעיהו ס"ג ח:

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָיִם הֵמָּה בָּנִים לֹא יִשְׁקְרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ:

For He said: 'Surely, they are My people, children that will not deal falsely'; so He was their Saviour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 באחד מהכת"י בא המאמר עם כותרת

Un manuscrito encabeza el maamar "Chukas, Dubrovna 5561": la semana de la parashá de Jukat, en Dubrovna, en el año 5561 (1801).

LA NOTA DE KEHOT

"חוקת דובראוונא תקס"א".

PÁRRAFO 2

7 כי תשא את ראש בני לפקדיהם

El versículo ordena hacer el censo mediante el medio siglo: "Cuando levantes la cabeza de los hijos de Israel según su recuento". El Alter Rebe interpreta lifkudeihem como pekídá, una visita a causa del pecado.

שמות ל"ב:12: Exodus 30:

כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְפָקְדֵיהֶם וְנָתַנּוּ אִישׁ כֶּכֶר נֶפֶשׁוֹ לְהַ' בִּפְקֹד אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם:

'When thou takest the sum of the children of Israel, according to their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the L-RD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when thou numberest them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 אין לך כל פקידה שאין בה מעון העגל

El Talmud enseña que ningún castigo llega al mundo sin contener una veinticuatroava parte del pecado del primer Becerro, a propósito del versículo: "El día que haga un ajuste de cuentas".

Sanhedrin 102a:15: סנהדרין ק"ב א' ט"ו:

אָמַר רַבִּי אוֹשַׁעְיָא: עַד יִרְבְּעָם הָיוּ יִשְׂרָאֵל יוֹנְקִים מֵעֵגֶל אֶחָד, מִכָּאן וְאֵילָךְ מִשְׁנֵים וּשְׁלֹשָׁה עֲגָלִים. אָמַר רַבִּי יִצְחָק: אֵין לָךְ כָּל פּוֹרְעָנוֹת וּפּוֹרְעָנוֹת שֶׁבָּאָה לְעוֹלָם שְׂאִין בָּהּ אֶחָד מֵעֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה בְּהֶכְרַע לִיטְרָא שֶׁל עֵגֶל הָרִאשׁוֹן, שְׁנַאֲמַר: "וּבַיּוֹם פִּקְדִי וּפְקַדְתִּי עֲלֵהֶם חֲטָאתָם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

רש"י חקת יט, כב. וראה סנהדרין קב, א. ירושלמי תענית פ"ד ה"ה.

9 אין לך כל פקידה שאין בה מעון העגל

Rashi, citando a Rabí Moshe HaDarshan acerca de la vaca roja, dice que el pecado del Becerro queda reservado para el castigo a través de las generaciones: no hay visita que no incluya una visita por el Becerro, como está dicho: "El

día que haga un ajuste de cuentas, les pediré cuentas por su pecado”.

Rashi on Numbers 19:22 כ"ב:י"ט על במדבר

10 אין לך כל פקידה שאין בה מעון העגל

El Talmud de Jerusalén dice que no hay generación que no cargue con una pizca del pecado del Becerro.

Jerusalem Talmud Taanit 4:6 י"ד: ד' תלמוד ירושלמי תענית

משנה: משנכנס אב ממעטין בשמחה: שבת שחל תשעה באב להיות בתוכה אסורין מלספר ומלכבס ובחמישי מותרין מפני כבוד השבת. ערב תשעה באב לא יאכל אדם שני תבשילין לא יאכל בשר ולא ישתה יין. וכן שמעון בן גמליאל אומר ישנה. רבי יהודה מחייב בכפית המיטה ולא הודו לו חכמים: הלכה: אומר רבי יהושע בן לוי. הלא דאת אמר בבניין של שמחה. אבל אם היה כותלו גוהה סותרו ובונהו. אמר שמואל. בכותל דגניי בקה. רבי בא בר ...

MISHNAH: From the start of Av one restricts happy occasions. The week in which the Ninth of Av falls one is forbidden to barber and to launder, but on Thursday one is permitted for the honor of the Sabbath. In the day before the Ninth of Av a person may not eat two dishes, he may not eat meat nor drink wine. Rabban Simeon ben Gamliel says, he shall alterate. Rabbi Jehudah obligates him to turn up his couch but the Sages did not agree with him. HALAKHAH: Rabbi Joshua ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

11 La nota de Kehot remite a Song of Songs 8:3 para estas palabras.

Song of Songs 8:3 ח'ג: שיר השירים

שמאלו תחת ראשי וימינו תחבקני:

Su izquierda estaría bajo mi cabeza, y su derecha me abrazaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 וזהו וימינו תחבקני

La segunda mitad del versículo inicial: el abrazo de la mano derecha acompaña el rechazo de la mano izquierda.

Song of Songs 2:6 ב'ג: שיר השירים

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 כי יפול לא יוטל

“Aunque caiga, no quedará postrado, porque D'os sostiene su mano”. El abrazo de la mano derecha significa que una caída nunca es definitiva.

Psalms 37:24 כ"ד:י"ז תהילים

כִּי־יִפֹּל לֹא־יֻטָּל כִּי־יְהִי סוּמָה יָדוֹ:

Though he fall, he shall not be utterly cast down; for the L-RD upholdeth his hand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 הקל קול יעקב

Yitzjak, al sentir las manos de Yaakov, dice: “La voz es la voz de Yaakov, pero las manos son las manos de Esav”. El Alter Rebe señala las dos formas de escribir “voz” y las interpreta como Torá y plegaria.

Genesis 27:22 כ"ב:י"ז בראשית

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הֲקֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדִים יָדֶי עֲשׂוֹ:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, כב.

PÁRRAFO 3

15 דת"ת כנגד כולן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פאה פ"א מ"א.

16 דתלמוד תורה כנגד כולן

La Mishná enumera acciones cuyos frutos la persona disfruta en este mundo, mientras que el capital permanece para el Mundo Venidero, y concluye: “y el estudio de la Torá equivale a todas ellas”.

Mishnah Peah 1:1 א'א: משנה פאה

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והפכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והקדוה קיימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והבאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas son las cosas que no tienen medida fija: las esquinas [del campo]; las primicias; [las ofrendas que se llevan] al presentarse [en el Templo en las tres fiestas de peregrinación]; la práctica de las obras de justicia; y el estudio de la Torá. Estas son las cosas cuyos frutos disfruta el hombre en este mundo, mientras que el capital permanece para él en el mundo venidero: honrar al padre y a la madre; la práctica de las obras de justicia; hacer la paz entre una persona y su prójimo; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

17 התפלה . . כנגד הקרבנות

Rabí Yehoshúa ben Leví dice que las plegarias fueron instituidas en correspondencia con las ofrendas diarias, y se cita una enseñanza en apoyo de sus palabras. El Alter Rebe cita esto como la gran alabanza que los Sabios hacen de la plegaria.

Berakhot 26b:5-6 ו"ה-ב: ברכות

תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית,

שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינחס ויפלל". יצחק תקן תפלת מנחה, שנאמר "ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב", ואין "שיחה" אלא תפלה, שנאמר "תפלה לעני כי יעטף ולפני ה' ישפך שיחו".

Hay una enseñanza que concuerda con ambos. Hay una enseñanza que concuerda con Rabí Yose ben Rabí Janiná: Abraham instituyó la oración de la mañana, como está dicho: «Y Abraham se levantó temprano por la mañana al lugar donde había estado» (Gén. 19:27): «estar de pie» significa orar, como está dicho: «Entonces se levantó Pinjás y oró» (Sal. 106:30). Isaac instituyó la oración de la tarde, como está dicho: «E Isaac salió a meditar en el campo al atardecer» (Gén. 24:63): «meditación» [sijá] significa oración, como está dicho: «Oración del ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כו, ב.

PÁRRAFO 4

18

והנה הדרך

Kehot señala que parte de este maamar, desde "Ahora bien, el camino", está copiada en Or HaTorah sobre Vayikra.

LA NOTA DE KEHOT

חלק נעתק באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תנד.

19

ראה נתתי לפניך היום

Moshé dice a Israel que ha puesto ante ellos la vida y el bien, la muerte y el mal. El Alter Rebe interpreta «Mira» como un llamado a percibir que D'os es la vida que hay dentro de todo.

Deuteronomy 30:15ו' דברים ל: 30

ראה נתתי לפניך היום את החיים ואת הטוב ואת המוות ואת הרע:

Mira, hoy he puesto delante de ti la vida y el bien, la muerte y el mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, טו.

20

ובחרת בחיים

«He puesto ante ustedes la vida y la muerte... y elegirán la vida». Elegir la vida es elegir la fuerza vital divina por encima de lo físico pasajero.

Deuteronomy 30:19ט"ט דברים ל: 30

העדתי בכם היום את השמים ואת הארץ החיים והמוות נתתי לפניך הברכה והקללה ובחרת בחיים למען תחיה אתה וזרעך:

Pongo hoy por testigos contra vosotros al cielo y a la tierra: he puesto delante de ti la vida y la muerte, la bendición y la maldición; escoge, pues, la vida, para que vivas tú y tu descendencia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

לאהבה את ה' אלקיך כי הוא חיך

El versículo continúa: «amar a Havaiá, tu D'os... pues Él es tu vida». Este es el amor que explica el maamar.

Deuteronomy 30:20כ"י דברים ל: 30

לאהבה את ה' אלקיך לשמע בקלו ולדבקה בו כי הוא חיך ואך ימך לשבת עליה אדם אשר נשבע ה' לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

22

שו"ה התפלה — כמ"ש במ"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בבז"ר 1824 ליתא.

PÁRRAFO 6

23

En la plegaria de los levitas: "Tú das vida a todos, y el ejército de los cielos se postra ante Ti".

Nehemiah 9:6ו' נחמיה ט: 9

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לה משתחוים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

כמארז"ל שהחמה שוקעת במערב ומשתחוה לקונה

El Talmud deduce que la Shejiná está en el oeste del versículo "y el ejército de los cielos se postra ante Ti", pues los cuerpos celestes se desplazan hacia el oeste. El Alter Rebe describe cómo el sol poniente se inclina ante su Hacedor.

Bava Batra 25a:6-7ו' א: א-ו' בבא בתרא 25א: 6-7

אלא מאי תדירא - תדירא בשכינה. דאמר רבי יהושע בן לוי: בואו ונחזיק טובה לאבותינו, שהודיעו מקום תפלה - דכתיב: "וצבא השמים לה משתחוים". מתקין לה רב אחא בר יעקב: ודלמא כעבד שנוטל פרוס מרבו, וחזור לאחוריו ומשתחוה! קשא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Tanya, Likkutei Amarim 42:17מ"ז תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 42: 17

הגהה וגם נראה בראיית העין, שהם בטלים לאורו ותברך בהשתחוותם כל יום כלפי מערב בשקיעתם, - כמאמר רבותינו זכרונם לברכה על פסוק: "וצבא השמים לה משתחוים" - שהשכינה במערב, ונמצא - הילוכם כל היום כלפי מערב הוא דרך השתחוואה

וביטול. והנה, גם מי שלא ראה את המלך מעולם, ואינו מכירו כלל, ארעלי-פייכו כשנכנס לחצר המלך ורואה שרים רבים ונכבדים משתחוים לאיש אחד - תפול עליו אימה ופחד:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

כ"ב כה, א. תניא פמ"ב בהג"ה.

25

ואהבת את ה' אלהיך בכל לבבך

El precepto del Shemá de amar a D'os con todo el corazón, con toda el alma y con todas las fuerzas; el maamar explicará estos tres aspectos.

Deuteronomy 6:5 וה' אחד

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

בכל לבבך בשני יצריך

La Mishná interpreta "con todo tu corazón" (levavjá, con una doble bet) como "con tus dos inclinaciones: la inclinación al bien y la inclinación al mal".

Mishnah Berakhot 9:5 משנה ברכות ט:ה

חייב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

27

בטל רצונך מפני רצונו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ב מ"ד.

28

בטל רצונך מפני רצונו

Rabán Gamliel, hijo de Rabí Yehudá HaNasi, enseñó: «Anula tu voluntad ante Su voluntad, para que Él anule la voluntad de otros ante tu voluntad».

Pirkei Avot 2:4 משנה אבות ב:ד

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלא אומר,

אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 7

29

והכסיל בחושך הולך . . החכם עיניו בראשו

Kohelet contrapone al sabio, cuyos ojos están en su cabeza, con el necio que camina en la oscuridad. El Alter Rebe interpreta «ojos en su cabeza» como tener presente en todo momento la propia fuente.

Ecclesiastes 2:14 קהלת ב:יד

החכם עיניו בראשו והכסיל בחושך הולך וידעתי גם־אני שמקרה אחד יקרה את־כלם:

El sabio tiene los ojos en la cabeza; pero el necio anda en tinieblas. Y también comprendí que un mismo destino les acontece a todos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ב, יד.

PÁRRAFO 8

30

הנוצר בזה"ק לתקון פגם הברית

Igueret HaTeshuvá, capítulo 4, aborda la sorprendente afirmación del Zóhar de que la teshuvá no beneficia a quien mancilla su pacto, y cita la explicación de que el Zóhar quiere decir que la teshuvá inferior no basta: solo basta la teshuvá superior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ת פ"ד והנסמן בליקוט פירושים ומ"מ — חיסריק.

31

כי ברית הוא ענין התקשרות

Kehot remite a Or HaTorah sobre Shir HaShirim para la idea de que brit, pacto, significa vínculo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש ע' תקמד.

32

נפש כל חי ורוח כל בשר איש

“En cuya mano está el alma de todo ser viviente y el espíritu de toda carne humana”. El Alter Rebe emplea las palabras que designan la fuerza vital que D'os infunde en toda criatura.

Job 12:10 איוב י"ב:י

אשר בידו נפש כל־חי ורוח כל־בשר־איש:

In whose hand is the soul of every living thing, And the breath of all mankind.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 קרוב ה' לכל קוראיו

D'os está cerca de todos los que Lo invocan con verdad. El énfasis recae en “con verdad”: un amor que perdura.

Psalms 145:18 תהילים קמ"ה:י"ח

קרוב ה' לכל־קראיו לכל־אשר יקראהו בְּאֵמֶת:

D'os está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יח.

34 ושפת אמת תכון לעד . . ועד ארגיעה

“El labio de la verdad quedará establecido para siempre, pero la lengua mentirosa, solo por un instante”. El Alter Rebe contrapone el amor que perdura con el amor que dura solo un instante.

Proverbs 12:19 משלי י"ב:י"ט

שִׁפְת־אֱמֶת תִּכּוֹן לְעַד וְעַד־אֲרִיגֶינָה לְשׁוֹן שָׁקֶר:

El labio de la verdad permanecerá para siempre, pero la lengua mentirosa, sólo por un momento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, יט. ראה לקו"ת בהר מ, א. מאמרי אדה"צ תקס"ו ח"ב ע' תרמה. ארגיעה יש בו ב' פי' האחד לשון בקוע או מחץ כמו רוגע הים ויהמו רגליו, ישעי' נ"א טו, פרש"י לשון עורי רגע באיוב ס"ז ה', והתרגום פי' דנזיף בימא, וגבי עורי רגע פרש"י נקמט, ובמ"צ פי' נתבקע כמו רגעי ארץ תלים ס"ז ל"ה, ועד"ז פי' ועד ארגיעה לשון שקע ונזוף בו ויתכסי. — אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקצו.

PÁRRAFO 9

35 והנה בחי' ראי' חושית

Kehot señala que un pasaje a partir de aquí está copiado en Or HaTorah sobre Nach.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן נעתק באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקט.

36 וה' עליהם יראה ויצא כבדק חצו

El profeta anuncia que D'os aparecerá sobre Israel y que Su flecha saldrá como un relámpago. El Alter Rebe lo interpreta como el destello de luz divina que permite a Israel “ver” a D'os.

Zechariah 9:14 זכריה ט':יד

וְה' עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וַיֵּצֵא כְבֹדֶק חֲצוֹ וְאֲדֹנָי ה' בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסִגְרוֹת תִּימָן:

Y D'os aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como el relámpago; D'os hará sonar el cuerno, y avanzará con los torbellinos del sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' ט, יד. נתבאר באוה"ת כי תשא ע' איתתנה.

37 שממתינים לומי קדוש עד שישראל אומרים למטה

El Talmud enseña que Israel es más querido por el Santo, bendito sea, que los ángeles servidores, y que los ángeles no cantan arriba hasta que Israel canta abajo.

Chullin 91b:16-18 חולין צ"א ב:ט"ז-י"ח

וישראל מזכירין את השם אחר שתי תיבות שנאמר (דברים ו, ד) שמע ישראל ה' וגו' ומלאכי השרת אין מזכירין את השם אלא לאחר ג' תיבות כדכתיב (ישעיהו ו, ג) קדוש קדוש קדוש ה' צבאות ואין מה"ש אומרים שירה למעלה עד שיאמרו ישראל למטה שנאמר (איוב לח, ז) ברן יחד כוכבי בקר והדר ויריעו כל בני אלקים אלא אחת אומרת קדוש ואחת אומרת קדוש קדוש ואחת אומרת קדוש קדוש קדוש ה' צבאות והאיכא ברוך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

חולין צא, ב.

PÁRRAFO 11

38 אך הנה המלאכים

Allí, el Alter Rebe pregunta en qué puede consistir el servicio de los ángeles, pues se encuentran “desde los seis días de la Creación en las alturas del mundo” y están anulados por el mero hecho de captar su fuente.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ג, א גבי והנה נודע עבודת המלאכים.

39 שהם אינם תופסים . . הדיבור והפעולה למטה

Kehot señala que este pasaje, desde “no ocupan lugar” hasta “el habla y la acción abajo”, aparece copiado en Or HaTorah sobre Yisro, con las glosas del Tzemach Tzedek, y se vuelve a tratar unas páginas más adelante.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת יתרו ע' תשמח עם הגהות. ובע' תשסג.

PÁRRAFO 12

40 ותקרא שם ה'

Después de que el ángel le habla en el desierto, Hagar llama al nombre de D'os, quien le habló: “Tú eres el D'os que ve”.

Genesis 16:13 בראשית ט"ז:י"ג

וַתִּקְרָא שֵׁם־ה' הַדּוֹכֵר אֵלֶיהָ אֶתְהָ אֵל יְרָאִי כִּי אָמְרָה הָגֶם הָלֵם רְאִיתִי אֲחֵרֵי רְאִי:

And she called the name of the L-RD that spoke unto her, Thou art a G-d of seeing; for she said: ‘Have I even here seen Him that seeth Me?’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית טז, יג. באוה"ת יתרו ע' תשמח יש הג"ה: (הג"ה, וכ"מ במד"ר פי' בראשית פי' דכ"ג ע"ב והכתיב ותקרא שם ה' הדובר אליה, רבי יהושע בר רבי נחמיה בשם ר' אידי אמר ע"י מלאך, וכ"ה עוד במד"ר פי' לך ס"פ מ"ה דנ"א ע"א ובפ' וירא ס"פ מ"ה ובפ' תולדות פס"ג דר"ט ע"ד, עכ"ה). בארוכה בלקו"ת במדבר יא, א. אנה"ק ס"י כה.

41

והוא המלאך שדיבר עמה

El Midrash pregunta cómo concuerda “ella llamó al nombre de D’os, quien le habló” con la regla de que D’os no habló con ninguna mujer salvo Sará, y responde que Él habló con Hagar por medio de un ángel.

Bereshit Rabbah 20:6 רבאשית רבה כ"ו: בראשית

... ותקרא שם ה' הדבר אליה. רבי יהושע בר רבי נחמיה בשם רבי אידי אמר: על ידי מלאך, והכתיב (שם יט): ויאמר ה' לה. רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינא אמר: ע"י מלאך. רבי אלעזר בשם רבי יוסי בר זמרא אמר: על ידי שם הרבה ארכה עצבונך והרונך. רבי אבא בר כהנא בשם רבי שמואל אומר: כל שהוא הרבה ארכה, כל שהוא במאתים ושנים עשר יום חי. רבי הונא אמר: נוצר לתשעה ונולד לז' אינו חי, לח' אינו חי, נוצר לז' ונולד לשמונה חי, קל וחומר לתשעה. בעון קמיה ...

“To the woman He said: I will increase your suffering and your pregnancy; in pain you shall give birth to children, and your desire shall be for your husband, and he shall rule over you” (Genesis 3:16). “To the woman He said: I will increase your suffering and your pregnancy” – Rabbi Yehuda ben Rabbi Simon and Rabbi Yohanan in the name of Rabbi Elazar ben Rabbi Simon: The Holy One blessed be He never deigned to speak with a woman except for that righteous woman [Sarah], and that, too, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר פ"ב. ראה בסה"מ תרס"ח ע"י קצח שכי שלפ"ז מה שהמלאכים נק' אלקים הוא ע"ש אלקים דהיינו בחי' החיות האלקי שבהם שזוהו כל מציאותם כו"י ע"ש.

42

ויאמר שוב אשוב אליך

Uno de los tres visitantes le dice a Avraham: “Volveré sin falta a ti en esta época, el año que viene, y Sará, tu esposa, tendrá un hijo”.

Genesis 18:10 רבאשית י"ח: בראשית

ויאמר שוב אשוב אליך קצת חיה והנה בן לשרה אשתך ושרה שמעת פתח האהל והוא אחריו:

And He said: ‘I will certainly return unto thee when the season cometh round; and, lo, Sarah thy wife shall have a son.’ And Sarah heard in the tent door, which was behind him.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יח, י.

43

ובשליחותו של מקום אמר לו כן

Rashi explica que el ángel no anunció que él mismo volvería; habló como emisario del Omnipresente, tal como el ángel le dijo a Hagar: “Multiplicaré mucho”, aunque no estaba en su poder multiplicar.

Rashi on Genesis 18:10 רש"י על בראשית י"ח: בראשית

... לא בשרו המלאך ששוב אליו, אלא בשליחותו של מקום אמר לו, כמו ויאמר לה מלאך ה' הרבה ארכה, והוא אין בידו להרבות, אלא בשליחותו של מקום, אף כאן בשליחותו של מקום אמר לו כן (ב"ר). אלישע אמר לשונמית למועד הזה קצת חיה את חבכת בן ותאמר אל

אדני איש האלקים אל תכבד בשפחתך, אותן המלאכים שבשרו את שרה אמרו למועד אשוב, אמר לה אלישע אותם המלאכים שהם חיים וקמים לעולם אמרו למועד אשוב, אבל אני ...

I WILL CERTAINLY RETURN — The angel was not announcing that he would return to him, but he was speaking to him as G-d's agent (meaning that G-d would return). Similar is, (16:10) “And the angel of the L-rd said to her, I will greatly multiply thy seed, but he had no power to multiply, and was speaking only as G-d's agent. So also here, he spoke thus as G-d's agent. Elisha said to the Shunamite (2 Kings 4:16), “At this season when the time cometh round thou ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

44

כאלו אמר הקב"ה בכבודו ובעצמו

La glosa cita a Rashi sobre Bereshit 18:10: el ángel no anunció que él mismo volvería, sino que habló como emisario del Omnipresente, al igual que el ángel que le dijo a Hagar: «Multiplicaré mucho».

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת יתרו ע' תשמח יש הגי'ה: "כ"כ רש"י שם וז"ל לא בישרו המלאך שישב אליו אלא בשליחותו של מקום אמר לו כן כמו ויאמר לה מלאך ה' הרבה ארכה, בפי' לך לך י"ז יו"ד, והוא אין בידו להרבות אלא בשליחותו של מקום אף כאן בשליחותו של מקום אמר לו כן, מד"ר).

45

חיות אלקות המדבר בהם . . והפעולה למטה

En una glosa, el Tzemach Tzedek pregunta cómo concuerda esto con lo que Torah Ohr dice en otro lugar: solo en Atzilut «Él y Sus vasijas» son uno, mientras que en Beráá, Yetzirá y Asiá hay separación y no hay revelación en las vasijas.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת יתרו שם יש הגי'ה. "ולכאורה צ"ע בזה ממ"ש בת"א פ' בראשית בהביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים ושם דף ה' עמוד ד' (א, ג), גבי והנה נודע עבודת המלאכים כו' איהו וגרמוהי חד, משא"כ עולמות ב"ע כו' עכ"ל. וממ"ש בפי' בא בדי"ה בעצם היום הזה ושם ד"ק ע"א (ב, ס, ב) משא"כ בב"ע אין הגילוי כלל בהכלים כו', ועיין מענין המלאכים בסידור שער הק"ש בדי"ה להבין ההפך בין ק"ש לתפלה, ולפי"ז הוא ע"ד שאמר משה ונתתי עשב שהקשו ע"ז דהליל ונתן ה' אלא היינו משום ששכינה מדברת מתוך גרונה של משה, ועיין מזה בלק"ת פ' ואתחנן סד"ה ואהבת את. קיצור. בת"א פ' תשא פ"י מה שהמלאך נק' בשם אלקים זהו מפני גודל ביטולו אליו ית' ואינו תופס מקום נגד חיות אלקות המדבר בהם ואינם רק מעבר שעל ידיהם יומשך הדיבור והפעולה למטה". ע"כ. וראה שם ע' תשסג. בביאור"ז להצ"צ — כרך ב ע' תתקנו מצייין וז"ל "וצ"ע בת"א פ' תשא בדי"ה שמאלו תחת לראשי דף קמ"ג ע"כ במ"ש בענין המלאכים שאין תופסים מקום נגד חיות האלקות המדבר בהם, וצ"ל בשעה שהמלאך הוא שליח מהקב"ה אז מתעלה ע"ד איהו וגרמוהי חד כמ"ש בת"א פ' בא בפי' הוי"ו צבאות בדי"ה בעצם היום הזה, משא"כ בשעה שאינו שליח, וכן נת' החילוק באגה"ק קרוב לסופו". עכ"ל. והוא בקו"א ד"ה להבין מ"ש בפע"ח (קנט, א). וראה באוה"ת יתרו ע' תשסג. ובפי' תשא ע' איתתך "ולכאורה קשה דהא דוקא באצ"י איהו וגרמוהי חד דהיינו שגם הכלים הם אלקות ממש משא"כ עולמות ב"ע הוא בבחי' פירוד טורי דפרודא". ע"ש. ובאוה"ת יתרו ע' תשמח "ולכאורה צ"ע בזה ממ"ש בת"א פ' בראשית בהביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים . . גבי והנה נודע עבודת המלאכים כו' איהו וגרמוהי חד. משא"כ עולמות ב"ע

כו' עכ"ל. וממ"ש בפי בא בד"ה בעצם היום הזה ושם . . משא"כ בכ"ע אין הגילוי כלל בהכלים כו', ועיין מענין המלאכים בסידור שער הק"ש בד"ה להבין ההפרש בין ק"ש לתפלה". ע"ש. ראה באוה"ת עקב עי תקצו. תקצט.

46 ומקבלין דין מן דין

El Targum arameo traduce “y uno llamaba al otro” como “y reciben unos de otros”. El Alter Rebe explica que el hebreo habla del que da y el Targum, del que recibe.

Targum Jonathan on Isaiah 6:3: ר' ישעיהו על ישעיהו ו'ג:3

ומקבלין דין מן דין ואמרין קדיש בשמי מרומא עלאה בית שכןתיה קדיש על ארעא עוכד גבורתיה קדיש לעלם ולעלמי עלמאי יי צבאות מליא כל ארעא ויו יקריה:

Y se gritaban unos a otros, diciendo: Santo en los cielos más altos y excelsos es la morada de Su Shejiná; santo sobre la tierra es la obra de Su poder; santo por siempre, por los siglos de los siglos, es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena del resplandor de Su gloria.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

47 וקרא זה אל זה ואמר קדוש

En la visión de Isaías, los serafines se llaman unos a otros: “Santo, santo, santo es D'os de las huestes; toda la tierra está llena de Su gloria”.

Isaiah 6:3: ר' ישעיהו ו'ג:3

וקרא זה אל זה ואמר קדוש קדוש קדוש הי צבאות מלא כל הארץ כבודו:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"ו, ג.

PÁRRAFO 14

48 והנה הארה והמשכה . . כך הנה הארה והמשכה . . והיא בחיי רגל לעיקר האור של מעלה

Las notas de Kehot señalan que Or HaTorah sobre Shemos hace referencia a este pasaje, desde “la iluminación y la atracción” hasta “el nivel de un pie en relación con la luz principal de arriba”.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פי שמות ע' לו מציין לכאן.

49 כיתרון אור הבא מן החשך

Kohelet dice que la sabiduría aventaja a la necedad “como la luz aventaja a la oscuridad”. El Jasidut interpreta el versículo como una referencia a la ventaja especial de la luz que emerge de la oscuridad.

Ecclesiastes 2:13: קהלת ב"יג:2

וראיתי אני שיש יתרון להקמה מן הסכלות כיתרון האור מן החשך:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

50 בנים אתם לה' אלקיכם

“Ustedes son hijos de Havaiá, su D'os”. Un hijo comparte la esencia misma de su padre; por eso, la luz que llega a Israel es “nuestra”.

Deuteronomy 14:1: דברים י"ד:1

בנים אתם לה' אלקיכם לא תתגדדו ולא תשימו קרחה בין עיניכם למת:

Sois hijos de D'os, vuestro D'os: no os hagáis incisiones ni os rapéis entre los ojos por un muerto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יד, א.

PÁRRAFO 16

51 וברא כרעא דאבוה

Allí, la Congregación de Israel es llamada el “pie”, en relación con los versículos “Ustedes son hijos” y “un hijo es el pie de su padre”.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל א, ב.

52 בטל רצונך מפני רצונו

“Anula tu voluntad ante Su voluntad”. Aquí describe al hijo que es como el pie de su padre, sin voluntad propia aparte de la de él.

Pirkei Avot 2:4: משנה אבות ב'ד:2

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

53 שלכל אשר יחפוץ יטנו

“El corazón del rey es como corrientes de agua en la mano de D'os; hacia donde Él quiere, lo dirige”. El Alter Rebe aplica estas palabras a un pie que va adonde la persona quiere.

Proverbs 21:1: משלי כ"א:1

פלגימים לבמלך בידה' על כל אשר יחפוץ יטנו:

El corazón del rey está en la mano de D'os, como corrientes de agua: Él lo dirige adonde quiere.

PÁRRAFO 17

54 הנותן לשכוי בינה להבחין בין יום ובין לילה

El Talmud instituyó las bendiciones matutinas: al oír al gallo, se dice: “Bendito... Quien dio al gallo entendimiento para distinguir entre el día y la noche”.

Berakhot 60b:5'ה' ברכות ס' ב'ה'

כי שמע קול תרנגולא, לימא: “ברוך ... אשר נתן לשכוי בינה להבחין בין יום ובין לילה”. כי פתח עיניה, לימא: “ברוך ... פוקח עורים”. כי תריץ ויתבי, לימא: “ברוך ... מתיר אסורים”. כי לביש, לימא: “ברוך ... מלביש ערומים”. כי זקיק, לימא: “ברוך ... זוקק כפופים”. כי נחית לארעא, לימא: “ברוך ... רוקע הארץ על המים”. כי מסגי, לימא: “ברוך ... המכין מצעדי גבר”. כי סיים מסאניה, לימא: “ברוך ... שעשה לי כל צרכי”. כי אסר המיניה, לימא: “ברוך ...

When he hears the cry of the cock let him say : "Blessed...Who has given the cock intelligence to distinguish between day and night. " When he opens his eyes let him say: "Blessed... Who openest the eyes of the blind." When he straightens himself and sits up let him say : "Blessed...Who loosest them that are bound." When he has clothed himself let him say : "Blessed... Who clothe the naked." When he raises himself let him say : "Blessed... Who raisest up them that are bowed down." When ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

55 ומשכיל על דבר ימצא

“Quien considera un asunto hallará el bien”. Quien reflexione sobre las bendiciones encontrará en ellas este significado.

Proverbs 16:20'כ" ט"ז משלי

משכיל על־דבר ימצא־טוב ובוטח בה' אֲשֵׁרִי:

El que atiende a la palabra hallará el bien; y dichoso es quien confía en D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 קרוב ה' לנשברי לב

D'os está cerca de los quebrantados de corazón y salva a los abatidos de espíritu; el quebranto del corazón acerca a D'os.

Psalms 34:19'ט"ד תהילים

קרוב ה' לנשבר־לב ואת־דכא־רוח יוֹשִׁיעַ:

The L-RD is nigh unto them that are of a broken heart, And saveth such as are of a contrite spirit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, יט.

57 זבחי אלקים רוח נשברה

“Los sacrificios de Elokim son un espíritu quebrantado; un corazón quebrantado y abatido, D'os, no

despreciarás”. El Alter Rebe señala el Nombre Elokim en el versículo.

Psalms 51:19'ט"א תהילים

זבחי אֱלֹקִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לִב־נִשְׁבָּר וְנִדְכָּה אֱלֹקִים לֹא תִבְזֶה:

Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; a un corazón quebrantado y contrito, oh D'os, no despreciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נא, יט.

PÁRRAFO 19

58 ובכל מאדך

El Shemá ordena amar “con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. El Alter Rebe atribuye el tercer término, meod, a la teshuvá.

Deuteronomy 6:5'ה' דברים ו'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 גדולה תשובה

Rabí Yonatan dijo: “Grande es la teshuvá, pues acerca la redención”, a partir del versículo: “Un redentor vendrá a Tzión, y a los que retornan de la transgresión”.

Yoma 86b:1-2'ב' א'-י"ז יומא

אמר רבי יוחנן: גדולה תשובה שדוחה את לא תעשה שבתורה, שנאמר: “לאמר הן לשלח איש את אשתו והלכה מאתו והיתה לאיש אחר הקשוב אליה עוד הלא חנוף תחנה הארץ והיא ואת זנית רעים רבים ושוב אלי נאם ה'”. אמר רבי יוחנן: גדולה תשובה (שמקרת) את הגאולה, שנאמר: “ובא לציון גואל ולשבי פשע בעקב”, מה טעם “ובא לציון גואל” — משום ד”שבי פשע בעקב”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא פו, ב.

60 יוצא ככרק חצו

“Su flecha saldrá como un relámpago”. Aquí, el destello del relámpago es el único y breve “pensamiento” de divinidad que da vida a la creación.

Zechariah 9:14'ד"ט זכריה

וה' עֲלֵיהֶם יֵרָאֵה וְיֵצֵא כְכָרֶק חֲצוֹ וְאֲדֹנָי ה' בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תִּמְנָן:

Y D'os aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como el relámpago; D'os hará sonar el cuerno, y avanzará con los torbellinos del sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' ט, יד.

61 היוצר יחד לבם

D'os “forma sus corazones conjuntamente”: todas las cria-

turas juntas, mediante un único pensamiento.

Psalms 33:15 ט"ו:33 תהילים

הַיָּצֵר יַחַד לָכֶם הַמִּבִּין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם:

Él, que forma el corazón de todos ellos, considera todas sus obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, טו.

PÁRRAFO 21

62 ואני הוי"ה לא שניתי

"Pues Yo, Havaiá, no he cambiado". La esencia de D'os permanece intacta, tanto ante la creación como ante cada época dentro de ella.

Malachi 3:6 ו'ג:3 מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא קִלִּיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 וזו היא עבודת ניצוץ הנשמה

Likkutei Torah remite a este maamar para explicar la diferencia entre el servicio de la chispa del alma revestida en el cuerpo, "con todo tu corazón", y "con toda tu fuerza", el servicio de la esencia del alma, y lo vincula con "unir nuestros corazones".

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת ויקרא ג, ד. מציין לכאן.

PÁRRAFO 22

64 והיתה נפשו בארץ ציה ועיף

"Mi alma tiene sed de Ti... en una tierra árida y agotada, sin agua". La distancia del penitente se convierte en sed de D'os.

Psalms 63:2 ב'ג:63 תהילים

אֱלֹהִים אֵלֵי אֶתָּה אֲשַׁתְּרֶךְ צִמָּאָה לִּי נַפְשִׁי כָּמָה לִּי בְּשָׂרִי בְּאַרְצֵ־צִיָּה וְעִיִּי בְּלִי־מֵיִם:

Oh D'os, Tú eres mi D'os; con fervor te buscaré; mi alma tiene sed de Ti, mi carne te anhela, en una tierra seca y agotada, donde no hay agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 ופרעה הקריב .. שהקריב את לבם של ישראל

"Y el Faraón se acercó, y los hijos de Israel alzaron sus ojos... y clamaron a D'os".

Exodus 14:10 י"ד:14 שמות

וּפְרַעְהַ הַקָּרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ מָאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְיָ:

Y cuando el Faraón se acercó, los hijos de Israel alzaron los ojos y, he aquí, los egipcios marchaban tras ellos; tuvieron mucho miedo, y los hijos de Israel clamaron a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, י. תנחומא שם.

66 ופרעה הקריב ואמרו ר"ל שהקריב את לבם של ישראל לאביהם שבשמים

El Midrash explica "Y el Faraón se acercó": acercó el castigo a sí mismo y acercó a Israel a la teshuvá (retorno).

Midrash Tanchuma, Beshalach 8:2-3 ג'ב'ח:2-8 בשלח ח'ב'ג'ב'ח

וּפְרַעְהַ הַקָּרִיב, הַקָּרִיב אֶת הַפְּרָעוֹת לְבֹא עָלָיו, וְהַקָּרִיב אֶת יִשְׂרָאֵל לְתִשְׁבּוּבָה. כִּי־וְיִשְׂרָאֵל שָׁשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל לְאַחֲרֵיהֶם וְחָנוּ לִפְנֵי פִי הַחֵירָת לִפְנֵי פֶעַל צָפֹן, אָמַר פְּרַעְהַ: פֶּעַל צָפֹן הַסִּכִּים עַל גִּזְרֹתִי לְאַבְדֶּם בְּמִיָּם. הַתַּחֲלִיל לְזִכַּח לְקַטֵּר וּלְנַסֵּךְ לְעִבְדוּתָהּ זָרָה. לָכֵן נֶאֱמַר וּפְרַעְהַ הַקָּרִיב.

Cuando el Faraón se acercó (ibid. 14:10); es decir, cuando se acercó al castigo que habría de sobrevenirle y acercó a Israel al arrepentimiento. Al ver que Israel había retrocedido y acampado cerca de Baal-Safón y Pi-Hajiro, el Faraón declaró: «Baal-Safón está de acuerdo con mi decisión de destruirlos en el agua». Entonces comenzó a ofrecer sacrificios, a quemar incienso y a derramar libaciones ante los ídolos. Por eso está dicho: «Cuando el Faraón se acercó».

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

67 והנה טוב זה מלאך החיים

En su lista de mandamientos, al tratar sobre la redención del hijo, el Zohar dice que dos encargados están sobre una persona, uno de la vida y otro de la muerte: "Y he aquí que era bueno" es el ángel de la vida; "muy" es el ángel de la muerte.

Bereshit Rabbah 9:9 ט'ט:9 בראשית רבה

אמר ר' זעירא: הנה טוב מאד, זו גן עדן. והנה טוב מאד, זו גיהנום. וכי גיהנום טוב מאוד אתמהא?! משל למלך שהיה לו פרדס והכניס לתוכו פועלים, ובנה אוצר על פתחו. אמר כל מי שהוא מתכשר במלאכת הפרדס יכנס לאוצרו, וכל מי שאינו מתכשר במלאכת הפרדס אל יכנס לאוצרו. כך כל מי שהוא מסגל במצות ומעשים טובים הרי גן עדן, וכל מי שאינו מסגל במצות ומעשים טובים הרי גיהנום:

Rabbi Ze'eira said: "Behold it was very good" - this is the Garden of Eden; "and behold it was very good" - this is Gehenna. Is Gehenna, then, very good? This is a rhetorical question. This is analogous to a king who had an orchard. He stationed laborers there and he built a storage house at its entrance. He said: 'Anyone who performs successfully in the labor of the orchard, he may enter its treasury; anyone who does not perform successfully in the labor of the orchard, he may not ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 14a א'יד, 14א

Zohar II, 68b ב'סח, 68ב

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר ט, ט. ילקוט שמעוני בראשית רמז טז. זח"א יד, א. זח"ב סח, ב. ועוד. ראה גם לעיל ט, א. סט, ד. לקו"ת בחוקותי מז, ג בשם מדרש. וראה שם נשא כח, ג.

68 והנה טוב זה מלאך החיים. מאד זה מלאך המות

Rabí Shmuel bar Yitzjak explica “Y he aquí que era muy bueno”: “bueno” es el ángel de la vida, y “muy bueno” es el ángel de la muerte.

בראשית רבה ט:10 Bereshit Rabbah 9:10

אמר רבי שמואל בר יצחק: הנה טוב מאד, זה מלאך חיים. והנה טוב מאד, זה מלאך המות. וכי מלאך המות טוב מאד אתמהא?! אלא למלך, שעשה סעודה וזימן את האורחים, והכניס לפניו תמחוי מלא כל טוב. אמר: כל שהוא אוכל ומברך את המלך יאכל ויערב לו, וכל מי שהוא אוכל ואינו מברך את המלך יותו ראשו בסיף. כך כל מי שהוא מסגל במצות ומעשים טובים הרי מלאך חיים, וכל מי שאינו מסגל במצות ומעשים טובים הרי מלאך המות:

Rabbi Shmuel bar Yitzhak said: “Behold it was very good” - this is the angel of life; “and behold it was very good” - this is the angel of death. Is the angel of death, then, “very good”? This is a rhetorical question. Rather, it is analogous to a king who prepared a feast, invited the guests and brought before them a serving dish filled with all kinds of delicacies. He said: ‘Anyone who eats and blesses the king, let him eat and enjoy himself, but anyone who eats and ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

69 והנה טוב זה מלאך החיים. מאד זה מלאך המות

El Yalkut trae el mismo Midrash sobre “muy bueno”.

Yalkut Shimoni on Torah 16:11א”א”א על התורה ט”א

... כך כל מי שמסגל מצות ומעשים טובים יכנס לגן עדן, ואם לאו, הרי גיהנם. והנה טוב, זה מלאך חיים. מאד, זה מלאך המות למלך שעשה סעודה וזמן את האורחים ואמר כל מי שאוכל ומברך את המלך יאכל ויערב לו, ואם לאו יתו ראשו בסיף. והנה טוב, זה מלאך המות, וזו מדת פריענות. וכי מדת הפריענות טובה היא, אלא שוקד על הפריענות היאך להביאה כל המדות בטלו מדה במדה לא בטלה. והנה טוב מאד, הוא אדם, אתה דדיון קאתה דדיון. ...

Torat Emet (CC-BY-NC)

70 ביתר שאת ויתר עז

Yaakov bendice a Reuvén como “el primero en rango y el primero en poder”. El Alter Rebe toma estas palabras para expresar la intensidad acrecentada del amor del penitente.

בראשית מ”ט:3 Genesis 49:3

ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ויתר עז:

Rubén, tú eres mi primogénito, mi fuerza y el principio de mi vigor; excelsa en dignidad y excelsa en poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

71 על כן ירום ראש

“Beberá del arroyo en el camino; por eso levantará la cabeza”. El Alter Rebe toma prestadas estas palabras para

referirse a que se eleva la «cabeza» del alma.

Psalms 110:7ז”ז תהילים ק”י

מנחל בדרך ישתה עלי כן ירום ראש:

He will drink of the brook in the way; Therefore will he lift up the head.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 שעי בחיי שמאל דוחה . . ומתנשא בבחי עבודת הראש

El Tzemaj Tzedek escribe que el versículo también puede explicarse en sentido inverso: por medio de la “elevación de la cabeza”, al contemplar en la mente y el entendimiento la unidad de D’os, la persona después se humilla, como en “la persona siempre debe incitar a su inclinación al bien contra su inclinación al mal”; y eso es “la izquierda rechaza”.

LA NOTA DE KEHOT

באוה”ת פי בשלח עי תסג כתב ע”ז וז”ל: “ויש לפרש גם כן להפך שעל ידי הרמת ראש שהוא ענין ההתבוננות במוחו ותבונתו אחדות ה’ ע”ז אח”כ יהי משפיל א”ע ע”ד לעולם ירגיז אדם יצ”ט על יצה”ר וזהו השמאל דוחה”. עכ”ל, ע”ש.

73 הנזכר בלקו”א

El capítulo 50 del Tanya describe un amor que supera a todos los demás “como el oro supera a la plata”: un amor semejante a llamas de fuego, proveniente de las Guevurot sublimes de Biná.

LA NOTA DE KEHOT

פרק נ.

PÁRRAFO 24

74 וימינו תחבקיני

La segunda mitad del versículo inicial, explicada ahora como la Torá y las mitzvot que sostienen a la persona después de la oración.

Song of Songs 2:6ו”ב שיר השירים ב:6

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקיני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 קדש לי כל בכור

“Santifica para Mí a todo primogénito”, el comienzo de la primera sección escrita en los tefilín.

שמות י”ג:2ב Exodus 13:2

קדש לי כל בכור פטר כל ירחם בבני ישראל באדם ובבהמה לי הוא:

«Conságrame todo primogénito, todo el que abre la matriz entre los hijos de Israel, tanto de hombre como de animal, pues es mío».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 פי ראשונה קדש . . רמז לחכמה

Allí el Alter Rebe dice que la sección “Kadesh” corresponde al nivel de Jojmá, los mojin de Aba (la sede de la memoria), razón por la cual dice “y como recuerdo entre tus

ojos”, y que solo lo que es envolvente (makif) repele las fuerzas externas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל כו, ב.

77

כי ישאלך בנך מה זאת

“Cuando tu hijo te pregunte mañana: ‘¿Qué es esto?’”, de la segunda sección de los tefilín.

Exodus 13:14 ד"יג:ט"ד

והיה כִּי־שֶׁאֶלְךָ בֶּנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה־זֹּאת וְאַמַּרְתָּ אֵלָיו כְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ ה' מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying: What is this? that thou shalt say unto him: By strength of hand the L-RD brought us out from Egypt, from the house of bondage;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

השמרו לכם

“Cuidense, no sea que su corazón se deje seducir”, de la sección “Y sucederá que, si escuchan”, la cuarta sección de los tefilín.

Deuteronomy 11:16 ט"ז:י"א דברים

הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לְכַבְּכֶם וּסְרֹתֶם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

Guardaos, no sea que vuestro corazón se engañe, y os apartéis, y sirváis a otros dioses y los adoréis;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

79

והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו ה' באש

Quando se entregó la Torá, el monte Sinaí estaba envuelto en humo, porque D'os descendió sobre él en medio del fuego.

Exodus 19:18 ט"ח:י"ט שמות

והר סיני עָשָׂן כָּלֹּ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו ה' בָּאֵשׁ וַיַּעַל עָשָׁנוּ כְּעָשָׁן הַכִּבְשָׁן וַיִּחַרֵּד כָּל־הָהָר מְאֹד:

El monte Sinaí estaba envuelto en humo, porque D'os había descendido sobre él en fuego; su humo subía como el humo de un horno, y todo el monte temblaba violentamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

שירדה שנאה

El Talmud explica el nombre Sinaí: el monte sobre el cual descendió el odio (siná) hacia los idólatras. El Alter Rebe lo interpreta como el odio al mal mismo.

Shabbat 89a:7 ט"ז:א שבת

... דָּרַב חֲסִידָא וְרַבָּה בְּרִיהַ דְּרַב הוּנָא דְאָמְרִי תְרוּוּיָהּ: מַאי "הַר סִינִי"? הַר שְׂיִרְדָּה שְׂנָאָה לְאֻמּוֹת הָעוֹלָם עָלָיו. וְהֵיכֵן דְאָמַר רַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי חֲנִינָא: חֲמִשָּׁה שְׁמוֹת יֵשׁ לוֹ: מִדְּבַר צִין — שְׂנֵצְטוּ וְיִשְׂרָאֵל עָלָיו; מִדְּבַר קָדֵשׁ — שְׂנֵתְקַדְּשׁוּ וְיִשְׂרָאֵל עָלָיו; מִדְּבַר קְדוּמָה — שְׂנֵתְנָה קְדוּמָה עָלָיו; מִדְּבַר פָּאָרָן —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

81

והר סיני . . שירדה שנאה להעכו"ם

Estas palabras citan Shabbat 89b:1; el pasaje se muestra abajo.

Shabbat 89b:1 ט"ב:א שבת

שִׁפְרוּ וְרַבּוּ יִשְׂרָאֵל עָלָיו; מִדְּבַר סִינִי — שְׂיִרְדָּה שְׂנָאָה לְאֻמּוֹת הָעוֹלָם עָלָיו. וּמַה שְׁמוֹ? "חֹרֵב" שְׁמוֹ. וּפְלִיגָא דְרַבִּי אָכָהוּ, דְאָמַר רַבִּי אָכָהוּ: "הַר סִינִי" שְׁמוֹ. וְלָמָּה נִקְרָא "הַר חֹרֵב" — שְׂיִרְדָּה חֹרֵבָה לְאֻמּוֹת הָעוֹלָם עָלָיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פט, ב.

82

תכלית שנאה שנאתים

“Los odio con un odio extremo; se han convertido en enemigos para mí”. El Alter Rebe lo aplica al odio al mal.

Psalms 139:22 ט"כ:כ"ב תהילים

תְּכַלִּית שְׂנָאָה שְׂנָאִים לְאוֹיְבִים הֵיוּ לִי:

I hate them with utmost hatred; I count them mine enemies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

מימינו אש דת למו

“De Su mano derecha, una ley de fuego para ellos”: la Torá entregada en Sinaí es fuego.

Deuteronomy 33:2 ל"ג:ב דברים

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בֹא וְזֹרַח מִשְׁעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאָרָן וְאֵתָה מִרְבַּבַּת קֹדֶשׁ מִיָּמֵינוּ אֵשׁ דֵּת לָמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, ב.

84

כהמס דונג מפני אש

“Como la cera se derrite ante el fuego, así perecerán los malvados ante D'os”.

Psalms 68:3 ג'ג:פ"ח תהילים

כְּהִנְדֵּף עָשָׁן תִּנְדֹּף כְּהֵמָס דּוֹנֵג מִפְּנֵי־אֵשׁ יֹאכְדוּ רָשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹקִים:

Como se disipa el humo, dispérsalos; como se derrite la cera ante el fuego, así perezcan los malvados ante la presencia de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סח, ג.

PÁRRAFO 26

85

צדקה תרומם גוי

“La caridad eleva a una nación”. La caridad eleva a la persona al abrazo de D'os.

Proverbs 14:34 ד"ד:ל"ד משלי

צְדָקָה תְּרֹמֵם־גּוֹי וְחֶסֶד לְאֻמִּים חֻטָּאת:

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יד, לד. נסמן לעיל א, ב.

86

יאר ה' פניו אליך

De la Bendición Sacerdotal: "Que Havaia haga resplandecer Su rostro para ti". La caridad pone a la persona "cara a cara" con D'os.

Numbers 6:25ה"כ

יאר Havayah פניו אליך ויהנה:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כה.

87

ונתנו איש כפר נפשו

El versículo del censo: cada hombre entrega un rescate por su alma cuando son contados. El Alter Rebe interpreta el rescate como caridad y bifkod como una carencia que debe ser reparada.

Exodus 30:12ה"ב

כי תשא את־ראש בני־ישראל לפקדיהם ונתנו איש כפר נפשו לה' בפקד אתם ולא־יהיה בהם נגף בפקד אתם:

'When thou takest the sum of the children of Israel, according to their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the L-RD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when thou numberest them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ל, יב.

88

ע"פ שאו את ראש כו' לגלגלתם

Kehot señala que esta referencia final es una adición del Tzemaj Tzedek y falta en el Manuscript 1824.

LA NOTA DE KEHOT

זה הוספה מכ"ק הצ"צ, ובבז" 1824 ליתא. ראה לקו"ת במדבר א, ב.

89

שאו את ראש כו' לגלגלתם

El mandato de contar a Israel en el desierto: "Levanta la cabeza de toda la congregación... según el número de sus cabezas".

Numbers 1:2ה"ב

שאו את־ראש כל־עדת בני־ישראל למשפחתם לבית אבותם במספר שמות כל־זכר לגלגלתם:

«Haced el censo de toda la congregación de los hijos de Israel, por sus familias, por las casas de sus padres, según el número de los nombres, de todo varón, cabeza por cabeza;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Torat Emet (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/ki-sisa/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak